

Canada Post  
Product Sales Agreement  
# 926515

Postes Canada  
Accord sur la vente de produits  
n° 926515

# The Royal Gazette

Fredericton  
New Brunswick



# Gazette royale

Fredericton  
Nouveau-Brunswick

ISSN 0703-8623

Vol. 159

Wednesday, August 1, 2001 / Le mercredi 1<sup>er</sup> août 2001

979

## Notice to Readers

Except for formatting, documents **are published** in *The Royal Gazette* **as submitted**.

Material submitted for publication must be received by the editor no later than noon, at least **9 days** prior to Wednesday's publication. However, when there is a public holiday, please contact the editor.

## Avis aux lecteurs

Sauf pour le formatage, les documents **sont publiés** dans la *Gazette royale* **tels que soumis**.

Les documents à publier doivent parvenir à l'éditrice, à midi, au moins **9 jours** avant le mercredi de publication. En cas de jour férié, veuillez communiquer avec l'éditrice.

## Orders in Council

**JUNE 21, 2001**  
**2001 - 292**

- Under section 26 of the *Interpretation Act*, the Lieutenant-Governor in Council amends Order in Council 2000-607 by striking out "June 30, 2001" and substituting therefor "March 31, 2002".
- Under subsection 2(2) of the *Agricultural Development Act* and section 2.1 of Regulation 84-295 under that Act, the Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Business New Brunswick,
  - reappoints George Trueman, Aulac, New Brunswick;
  - appoints Henri Thomas, Tracadie, New Brunswick; and
  - appoints Michael Campbell, Bubartown, New Brunswick;

as members of the Agricultural Development Board for a term to expire March 31, 2002.

- Under subsection 2(2) of the *Agricultural Development Act* and section 2.1 of Regulation 84-295 under that Act, the Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Business New Brunswick,

## Décrets en conseil

**LE 21 JUIN 2001**  
**2001 - 292**

- En vertu de l'article 26 de la *Loi d'interprétation*, le lieutenant-gouverneur en conseil modifie le décret en conseil 2000-607 par la suppression de « le 30 juin 2001 » et son remplacement par « le 31 mars 2002 ».
- En vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'aménagement agricole* et de l'article 2.1 du Règlement 84-295 établi en vertu de cette loi, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre d'Entreprises Nouveau-Brunswick,
  - nomme pour un nouveau mandat George Trueman, de Aulac (Nouveau-Brunswick);
  - nomme Henri Thomas, de Tracadie (Nouveau-Brunswick); et
  - nomme Michael Campbell, de Bubartown (Nouveau-Brunswick);

membres de la Commission de l'aménagement agricole, pour un mandat prenant fin le 31 mars 2002.

- En vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'aménagement agricole* et de l'article 2.1 du Règlement 84-295 établi en vertu de cette loi, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre d'Entreprises Nouveau-Brunswick,

- (a) designates David Coburn, Keswick Ridge, New Brunswick, as Chairman of the Agricultural Development Board for a term to expire March 31, 2002; and
- (b) designates Donald Howe, Lower Coverdale, New Brunswick, as Vice-Chairman of the Agricultural Development Board for a term to expire March 31, 2002.

Marilyn Trenholme Counsell, Lieutenant-Governor

**JUNE 21, 2001**  
**2001 - 293**

Under section 61 of the *Control of Municipalities Act*, the Lieutenant-Governor in Council

- (a) makes an order directing that, as of June 17, 2001 at 12:00 midnight, the Village of Aroostock cease to be subject to the provisions of Part V of the *Control of Municipalities Act*, and that the supervisor appointed by Order in Council 2000-600 no longer exercise jurisdiction and control over the municipality as of that date; and
- (b) makes an order directing that as of June 18, 2001, Peter Kavanaugh no longer has the authority to sign cheques drawn and issued by the municipality and that Tina Lockhart, Clerk of the Village of Aroostock, no longer has the authority to countersign cheques with Peter Kavanaugh as set out in Order in Council 2000-599.

Marilyn Trenholme Counsell, Lieutenant-Governor

**JUNE 28, 2001**  
**2001 - 314**

Under section 3 of the *Civil Service Act*, the Lieutenant-Governor in Council appoints Clair Gartley as Acting Deputy Minister of Agriculture, Fisheries and Aquaculture, effective July 1, 2001, in place of Claire LePage.

Marilyn Trenholme Counsell, Lieutenant-Governor

**JUNE 28, 2001**  
**2001 - 317**

Under subsection 35(1) of the *Mental Health Act*, the Lieutenant-Governor in Council

- (a) rescinds the appointment of Maurice Cormier as Administrator of Estates, effective July 1, 2001; and
- (b) appoints Blondine Rurka as Acting Administrator of Estates, effective July 1, 2001.

Marilyn Trenholme Counsell, Lieutenant-Governor

**JUNE 28, 2001**  
**2001 - 318**

Under paragraph 8(1)(b) and subsection 9(2) of the *Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act*, the Lieutenant-Governor in Council appoints Norman Bernard as a member, representative of Workers, of the Board of Directors of the Workplace Health, Safety and Compensation Commission for a term to expire January 13, 2002, in place of Gary Ritchie who has resigned.

Marilyn Trenholme Counsell, Lieutenant-Governor

- a) désigne David Coburn, de Keswick Ridge (Nouveau-Brunswick), président de la Commission de l'aménagement agricole, pour un mandat prenant fin le 31 mars 2002; et
- b) désigne Donald Howe, de Lower Coverdale (Nouveau-Brunswick), vice-président de la Commission de l'aménagement agricole, pour un mandat prenant fin le 31 mars 2002.

La lieutenant-gouverneure, Marilyn Trenholme Counsell

**LE 21 JUIN 2001**  
**2001 - 293**

En vertu de l'article 61 de la *Loi sur le contrôle des municipalités*, le lieutenant-gouverneur en conseil

- a) ordonne qu'à partir du 17 juin 2001, à 0 h (minuit), les dispositions de la partie V de la *Loi sur le contrôle des municipalités* ne seront plus applicables au village d'Aroostock et que celui-ci ne relèvera plus de la compétence et du contrôle de l'administrateur nommé conformément au décret en conseil 2000-600 à compter de la date susmentionnée; et
- b) ordonne qu'à partir du 18 juin 2001, Peter Kavanaugh n'est plus autorisé à signer les chèques tirés et émis par la municipalité et que Tina Lockhart, greffière du village d'Aroostock, n'est plus autorisée à contresigner les chèques avec Peter Kavanaugh, tel que prévu dans le décret en conseil 2000-599.

La lieutenant-gouverneure, Marilyn Trenholme Counsell

**LE 28 JUIN 2001**  
**2001 - 314**

En vertu de l'article 3 de la *Loi sur la Fonction publique*, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme Clair Gartley sous-ministre par intérim de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2001, en remplacement de Claire LePage.

La lieutenant-gouverneure, Marilyn Trenholme Counsell

**LE 28 JUIN 2001**  
**2001 - 317**

En vertu du paragraphe 35(1) de la *Loi sur la santé mentale*, le lieutenant-gouverneur en conseil

- a) annule la nomination de Maurice Cormier comme administrateur des biens, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2001; et
- b) nomme Blondine Rurka administratrice des biens, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2001.

La lieutenant-gouverneure, Marilyn Trenholme Counsell

**LE 28 JUIN 2001**  
**2001 - 318**

En vertu de l'alinéa 8(1)(b) et du paragraphe 9(2) de la *Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail*, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme Norman Bernard membre du conseil d'administration de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail, à titre de représentant des travailleurs employés, pour un mandat prenant fin le 13 janvier 2002, en remplacement de Gary Ritchie qui a démissionné.

La lieutenant-gouverneure, Marilyn Trenholme Counsell

## Business Corporations Act

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of incorporation** has been issued to:

## Loi sur les corporations commerciales

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de constitution en corporation** a été émis à :

Name / Raison sociale	Address / Adresse	Registered Office Bureau enregistré	Reference Number Numéro de référence	Date Year année	Month mois	Day jour
POOHIE INC.	546-550, rue Queen Street Fredericton, NB E3B 1B9 Canada	Fredericton	514833	2001	06	29
514835 N.B. Inc.	69, promenade Mecca Drive Moncton, NB E1G 1B7 Canada	Moncton	514835	2001	07	05
CustomEhelp Inc.	Patterson Palmer Hunt Murphy 570, rue Queen Street, bureau / Suite 502 Fredericton, NB E3B 5E3 Canada	Fredericton	514837	2001	06	29
Scotiaview Professional Services Inc.	94, promenade Scotiaview Drive Saint John, NB E2M 5R1 Canada	Saint John	514841	2001	07	03
Terraex Inc.	69, chemin City Line Road, app. / Apt. 1 Saint John, NB E2M 1K9 Canada	Saint John	514842	2001	07	03
Terraex Holdings Inc.	69, chemin City Line Road, app. / Apt. 1 Saint John, NB E2M 1K9 Canada	Saint John	514843	2001	07	03
BAYVIEW SEAFOODS 2001 LTD	42, rue du Parc Street Bouctouche, NB E4S 3C5 Canada	Bouctouche	514844	2001	07	05
Planet Acadie Inc.	158, rue des Saules Street Shippagan, NB E8S 1K5 Canada	Shippagan	514847	2001	07	04
Bonbonmania Inc.	87, chemin de Madran Road Petit-Rocher Nord, NB E8J 3E7 Canada	Petit-Rocher Nord	514848	2001	07	04
JENNCO ENTREPRISES (2001) Inc.	507, rue Breau Street C.P. / P.O. Box 20060 Centre-ville Tracadie-Sheila, NB E1X 1G6 Canada	Tracadie-Sheila	514849	2001	07	05
R.B. PSYCHOLOGICAL SERVICES DE PSYCHOLOGIE INC.	616, côte Harley Hill Grand-Sault / Grand Falls, NB E3Z 2T5 Canada	Grand-Sault / Grand Falls	514850	2001	07	04
ROBINSON FORENSIC ENGINEERING INC.	80, croissant Driscoll Crescent Moncton, NB E1E 3R8 Canada	Moncton	514854	2001	07	05
Fellows - DeGrace Consultants Inc.	2948, route / Highway 109 Three Brooks, NB E7G 2X4 Canada	Three Brooks	514857	2001	07	09
PROSSER & CORMIER INVESTMENTS LTD.	1015, route / Highway 2 Maugerville, NB E3A 8K7 Canada	Maugerville	514858	2001	07	10
APPLE ATLANTIC INC.	Bruce M. Logan Professional Corp. 402-102, rue Prince William Street Saint John, NB E2L 4S3 Canada	Saint John	514860	2001	07	09

Renée Lévesque Ltée	105, rue Mélanie Street Grand-Sault / Grand Falls, NB E3Y 3T4 Canada	Grand-Sault / Grand Falls	514861	2001	07	06
C.J.M. DIEPPE INVESTMENTS LTD.	393, rue Ouellet Street Shediac, NB E4P 2K6 Canada	Shediac	514864	2001	07	06
Rykate Holdings Ltd.	346, rue Queen Street, bureau / Suite 201 Fredericton, NB E3B 1B2 Canada	Fredericton	514867	2001	07	10
KS Biomedix Canada, Inc.	James D. Murphy 44, côte Chipman Hill, 10 <sup>e</sup> étage / 10 <sup>th</sup> Floor Saint John, NB E2L 4S6 Canada	Saint John	514869	2001	07	11
KS Biomedix Canada Holdings Inc.	James D. Murphy 44, côte Chipman Hill, 10 <sup>e</sup> étage / 10 <sup>th</sup> Floor Saint John, NB E2L 4S6 Canada	Saint John	514870	2001	07	11
B & L FRAMING INC.	39, cour Camelot Court Moncton, NB E1A 6P2 Canada	Moncton	514871	2001	07	09
Dango Inc.	740, chemin LeBlanc Road Saint-André-LeBlanc, NB E4P 6B7 Canada	Saint-André- LeBlanc	514874	2001	07	09
GENERATION TOOLS INC.	921, chemin College Hill Road Fredericton, NB E3B 6Z9 Canada	Fredericton	514875	2001	07	11

**NOTICE OF CORRECTION / AVIS D'ERRATUM**  
**Business Corporations Act / Loi sur les corporations commerciales**

In relation to a certificate of incorporation issued on July 10, 2001 under the name of “**PROSSER & CORMIER INVESTMENTS LTD.**”, being corporation #514858, notice is given that pursuant to s.189 of the Act, the Director has issued a corrected certificate of incorporation correcting the name of the corporation from “**PROSSER & CORMIER INVESTMENTS LTD.**” to “**PROSSER & CORMIER INVESTMENTS INC.**”

Sachez que, relativement au certificat de constitution en corporation délivré le 10 juillet 2001 à « **PROSSER & CORMIER INVESTMENTS LTD.** », dont le numéro de corporation est 514858, le Directeur a délivré, conformément à l'article 189 de la loi, un certificat corrigé faisant passer la raison sociale de « **PROSSER & CORMIER INVESTMENTS LTD.** » à « **PROSSER & CORMIER INVESTMENTS INC.** »

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of continuance** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de prorogation** a été émis à :

Name / Raison sociale	Address / Adresse	Registered Office Bureau enregistré	Previous Jurisdiction Compétence antérieure	Reference Number Numéro de référence	Date Year année	Month mois	Day jour
P.A.L. HOLDING COMPANY LTD.	Gerald W. O'Brien Bureau / Suite 1500 1, Brunswick Square Saint John, NB E2L 4H8 Canada	Saint John	New Brunswick	012666	2001	07	06

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of amendment** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de modification** a été émis à :

Name / Raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Date Year année	Month mois	Day jour
YottaYotta, Inc.	510922	2001	07	11

**NOTICE OF CORRECTION / AVIS D'ERRATUM**  
**Business Corporations Act / Loi sur les corporations commerciales**

In relation to a certificate of amendment issued on July 11, 2001 under the name of “**YottaYotta, Inc.**”, being corporation #510922, notice is given that pursuant to s.189 of the Act, the Director has issued a corrected certificate of amendment correcting Item #3 of Form 3.

Sachez que, relativement au certificat de modification délivré le 11 juillet 2001 à « **YottaYotta, Inc.** », dont le numéro de corporation est 510922, le Directeur a délivré, conformément à l'article 189 de la Loi, un certificat corrigé modifiant le point 3 de la formule 3.

In relation to a certificate of amendment issued on June 20, 2001 under the name of “**TREMONT INVESTMENTS MANAGEMENT, INC.**”, being corporation #507355, notice is given that pursuant to s.189 of the Act, the Director has issued a corrected certificate of amendment correcting the name of the corporation from “**TREMONT INVESTMENTS MANAGEMENT, INC.**” to “**TREMONT INVESTMENT MANAGEMENT, INC.**”.

Sachez que, relativement au certificat de modification délivré le 20 juin 2001 à « **TREMONT INVESTMENTS MANAGEMENT, INC.** », dont le numéro de corporation est 507355, le Directeur a délivré, conformément à l'article 189 de la Loi, un certificat corrigé faisant passer la raison sociale de la corporation de « **TREMONT INVESTMENTS MANAGEMENT, INC.** » à « **TREMONT INVESTMENT MANAGEMENT, INC.** ».

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of amendment** which includes a change in name has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de modification** contenant un **changement de raison sociale** a été émis à :

Name / Raison sociale	Previous name Ancienne raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Date		
			Year année	Month mois	Day jour
DIAMOND MANAGEMENT GROUP LTD.	046311 N.B. LTD.	046311	2001	07	10
Max Techno Fab Inc.	JENNCO ENTERPRISES LTEE-LTD.,	048089	2001	07	05
IC Management Inc.	ICAP MANAGEMENT INC.	055965	2001	07	05
NuFocus Marketing Inc.	503423 N.B. Inc.	503423	2001	06	28
NEWBEC TRANSPORT LTD.	514341 N.B. Ltd.	514341	2001	07	09

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of amalgamation** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de fusion** a été émis à :

Amalgamated Corporation Corporation issue de la fusion	Amalgamating Corporations Corporations fusionnantes	Address Adresse	Registered Office Bureau enregistré	Reference Number Numéro de référence	Date		
					Year année	Month mois	Day jour
ENTREPRISES E & E GODIN LTÉE	ENTREPRISES E & E GODIN LTÉE GODIN & GODIN LTEE	763, rue Principale Street Beresford, NB E8K 1W6 Canada	Beresford	514831	2001	06	30

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of dissolution** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de dissolution** a été émis à :

Name / Raison sociale	Address / Adresse	Registered Office Bureau enregistré	Reference Number Numéro de référence	Date		
				Year année	Month mois	Day jour
BROOKBANK HOLDINGS LIMITED	284, rue Union Street C.P. / P.O. Box 5777 Saint John, NB E2L 4M3 Canada	Saint John	002368	2001	06	29
BRUNSWICK SAFE & LOCK SERVICES INC.	880, chemin Hanwell Road, unité / Unit 105 Fredericton, NB E3B 6A3 Canada	Fredericton	506636	2001	07	04

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **restated certificate of incorporation** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de constitution mise à jour** a été émis à :

Name / Raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Date		
		Year année	Month mois	Day jour
YottaYotta, Inc.	510922	2001	07	11

**NOTICE OF CORRECTION / AVIS D'ERRATUM**  
**Business Corporations Act / Loi sur les corporations commerciales**

In relation to a restated certificate of incorporation issued on July 11, 2001 under the name of “**YottaYotta, Inc.**”, being corporation #510922, notice is given that pursuant to s.189 of the Act, the Director has issued a corrected restated certificate of incorporation correcting Item #3 of Form 5 and Schedule “II” to Form 5.

Sachez que, relativement au certificat de statuts constitutifs mis à jour délivré le 11 juillet 2001 à « **YottaYotta, Inc.** », dont le numéro de corporation est 510922, le Directeur a délivré, conformément à l'article 189 de la Loi, un certificat corrigé modifiant le point 3 et l'annexe « II » de la formule 5.

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of discontinuance** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de cessation** a été émis à :

Name / Raison sociale	Jurisdiction of Continuance Compétence de prorogation	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
DIRECT CHOICE TV INC.	Canada	054348	2001	06	22
STAR CHOICE TELEVISION NETWORK INCORPORATED	Canada	500469	2001	06	22
STAR CHOICE MARKETING INC.	Canada	503985	2001	06	22

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of revival** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de reconstitution** a été émis à :

Name / Raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
NATIONAL MEAT MARKET LTD.	011956	2001	07	03
SONNY'S SERVICE SENTRE LTD.	020783	2001	07	06
MONCTON DEMOLITION INC.	035804	2001	06	28

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of registration** of extra-provincial corporation has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat d'enregistrement** de corporation extraprovinciale a été émis à :

Name / Raison sociale	Jurisdiction Compétence	Agent and Address Représentant et adresse	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
Janyvar BV	Pays-Bas / Netherlands	Richard N. Renouf 317-2, rue Main Street Florenceville, NB E7L 3G6 Canada	077705	2001	07	04
CDP ACCÈS CAPITAL INC.	Québec	Denis Lanteigne 910, rue Main Street, bureau / Suite 104 Moncton, NB E1C 1G6 Canada	077773	2001	07	03
PETROMET RESOURCES LIMITED	Ontario	Walter D. Vail 371, rue Queen Street, bureau / Suite 400 C.P. / P.O. Box 310 Fredericton, NB E3B 4Y9 Canada	077777	2001	07	04
CANADIAN INVESTMENT CONSULTANTS (888) INC.	Canada	Darrell J. Stephenson 44, côte Chipman Hill, bureau / Suite 1000 C.P. / P.O. Box 7289, succ. / Stn. A Saint John, NB E2L 4S6 Canada	077789	2001	07	09
AECON CONSTRUCTION GROUP INC. / GROUPE CONSTRUCTION AECON INC.	Canada	Darrell J. Stephenson 44, côte Chipman Hill, bureau / Suite 1000 C.P. / P.O. Box 7289, succ. / Stn. A Saint John, NB E2L 4S6 Canada	077790	2001	07	10
CIT Business Credit Canada Inc.	Canada	C. Paul W. Smith 44, côte Chipman Hill, 10 <sup>e</sup> étage / 10 <sup>th</sup> Floor C.P. / P.O. Box 7289, succ. / Stn. A Saint John, NB E2L 4S6 Canada	077791	2001	07	01

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of amendment of registration** of extra-provincial corporation has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de modification de l'enregistrement** de corporation extraprovinciale a été émis à :

Name / Raison sociale	Previous name Ancienne raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
BTI Canada Inc.	Rider Travel Corp.	077763	2001	06	22
M/A-Com Private Radio Systems Canada Corp.	Com-Net Ericsson Critical Radio Systems Canada Corp.	077092	2001	06	28

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of registration of amalgamated corporation** has been issued to the following extra-provincial corporations:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat d'enregistrement d'une corporation extraprovinciale issue de la fusion** a été émis aux corporations extraprovinciales suivantes :

Amalgamated Corporation Corporation issue de la fusion	Amalgamating Corporations Corporations fusionnantes	Address Adresse	Agent and Address Représentant et adresse	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
Rider Travel Corp.	RIDER TRAVEL CORP. 1437393 Ontario Inc. Rider GTS Inc. Ridernet Inc. Travel Concepts Inc.	Bureau / Suite 700 370, rue King Street Ouest / West Toronto, ON M5V 1J9 Canada	Gerald S. McMackin Stewart McKelvey Stirling Scales Bureau / Suite 1000 44, côte Chipman Hill C.P. / P.O. Box 7289 Succursale / Station A Saint John, NB E2L 4S6 Canada	077763	2001	06	22

Effective Date of Amalgamation: September 1, 2000 / Date d'entrée en vigueur de la fusion : le 1<sup>er</sup> septembre 2000

Talisman Energy Inc. / Societe d'énergie Talisman Inc.	Talisman Energy Inc. / Societe d'énergie Talisman Inc. Talisman Gas Company Ltd. Talisman (Elmworth) Ltd. Fortuna Gas Company Ltd.	Bureau / Suite 3400 888, 3 <sup>e</sup> rue / Sud-Ouest 888 – 3 <sup>rd</sup> St. S.W. Calgary, AB T2P 5C5 Canada	Walter D. Vail Cox Hanson O'Reilly Matheson 371, rue Queen Street C.P. / P.O. Box 310 Fredericton, NB E3B 4Y9 Canada	077776	2001	07	04
--	--	---	--	--------	------	----	----

Effective Date of Amalgamation: May 18, 2001 / Date d'entrée en vigueur de la fusion : le 18 mai 2001

## Companies Act

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Companies Act*, **letters patent** have been granted by the Minister of Justice to:

## Loi sur les compagnies

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les compagnies*, le ministre de la Justice a émis des **lettres patentes** à :

Name / Raison sociale	Address / Adresse	Head Office Siège social	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
Friends & Fellowship Inc.	Morten M. Mooers Bureau / Suite 340 77, rue Westmorland Street C.P. / P.O. Box 190 Fredericton, NB E3B 4Y9 Canada	Fredericton	025751	2001	07	03
RUBC CHILD DAYCARE CENTER INC.	4, chemin Whittaker Road Rusagonis, NB E3B 7Y7 Canada	Rusagonis	025753	2001	07	03
SOCIÉTÉ HISTORIQUE DE SAINTE-ANNE- DE-MADAWASKA INC.	45, chemin Martin Road Sainte-Anne-de-Madawaska, NB E7E 1G3 Canada	Sainte-Anne-de- Madawaska	025754	2001	07	03

QUEEN'S SQUARE NEIGHBOURHOOD ASSOCIATION INC.	Andrew F. Wood 61, rue Carleton Street, bureau / Suite 400 C.P. / P.O. Box 1387 Fredericton, NB E3B 5E3 Canada	Fredericton	025758	2001	07	06
---	--	-------------	--------	------	----	----

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Companies Act*, **supplementary letters patent** have been granted by the Minister of Justice to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les compagnies*, des **lettres patentes supplémentaires** ont été émises par le ministre de la Justice à :

Name / Raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
COMITE RECREATIF DE RIVIERE-DU-PORTAGE - TRACADIE BEACH, INC.	022207	2001	07	03
NEW BRUNSWICK ASSOCIATION OF FOOD BANKS LTD.	025080	2001	07	03

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Companies Act*, a **by-law changing the head office** of the following companies has been approved by the Minister of Justice:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les compagnies*, le ministre de la Justice a approuvé le **règlement changeant le lieu du siège social** des compagnies suivantes :

Name / Raison sociale	Head Office Change Changement du siège social	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
SENTIER BELLE NATURE DE STE-ANNE INC.	From / de: Edmundston (N.-B.) To / à Sainte-Anne-de-Madawaska (N.-B.)	025574	2001	07	04

## Partnerships and Business Names Registration Act

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of business name** has been registered:

Name / Raison sociale	Registrant of Certificate Enregistreur du certificat	Address of Business or Agent Adresse du commerce ou du représentant	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
A & A Carwash	Clark, Bryan	393, chemin Connell Road Woodstock, NB Canada	351325	2001	06	28
Neeleman's Reading Spell	Neeleman, Mary	101, chemin DeGrace Road Nigadoo, NB E8K 3R5 Canada	351773	2001	06	19
Riverview Blood Clinic	Robb, Susan A.	720, chemin Coverdale Road Riverview, NB E1B 3L8 Canada	351865	2001	06	30
Bio Screen	Robb, Susan Alice	720, chemin Coverdale Road Riverview, NB E1B 3L8 Canada	351866	2001	06	30
Trotte-Nature écotourisme / ecotourism	Fortin, Louis	182, rue Bellefeuille Street Shippagan, NB E8S 1G7 Canada	351932	2001	06	22
Diane LeBlanc The Nail Studio	LeBlanc, Diane	269, rue Thibodeau Street Cap-Pelé, NB E4N 2B2 Canada	351960	2001	06	06

## Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat d'appellation commerciale** a été enregistré :

PATTISON FINANCIAL GROUP	FUNDEX INVESTMENTS INC.	David Hashey, c.r. / Q.C. 400, Phoenix Square C.P. / P.O. Box 310 Fredericton, NB E3B 4Y9 Canada	351987	2001	06	26
Emelie's Clairvoyance Reading Cards	Poirier, Valda E.	4, rue Blakney Street, app. / Apt. 1 Moncton, NB E0A 4B7 Canada	352003	2001	06	25
Dymateck Construction	Boudreau, Dino	3250, route / Highway 315 Tremblay, NB E8J 3C6 Canada	352027	2001	06	19
École de violon et de danse à claquettes Jocelyne Bourque Fiddling and Step Dancing School	Bourque Haché, Jocelyne	1235, chemin Mountain Road Moncton, NB E1C 2T4 Canada	352034	2001	06	20
WHITE SANDS PUBLISHING	Cooper, Allan John	8500, rue Main Street Alma, NB E4H 1M7 Canada	352035	2001	06	20
FREDERICTON PUBLIC AUTO AUCTION	JARDINE AUCTIONEERS INC.	22, promenade Casewood Drive Fredericton, NB E3C 2L5 Canada	352038	2001	06	21
VISUAL HAIR DESIGN	Feifer, Ginette	5, croissant Mathieu Crescent Moncton, NB E1A 6C1 Canada	352039	2001	06	21
T. ASTLE DESIGNS	Astle, Tyson	288, chemin Northwest Road Exmoor, NB E9E 1L3 Canada	352047	2001	06	22
École de Voiles Le Catamarin	Després, Adrien	3157, route / Highway 535 C.P. / P.O. Box 1005 Cocagne, NB E4R 1N6 Canada	352049	2001	07	01
Petty Trail Blazers	Steeves, Heather	300, route / Highway 905 Forest Glen, NB E4Z 6C8 Canada	352050	2001	06	22
The Canadian Jungle	Billingsley, Roy	115, rue Prince William Street Saint John, NB Canada	352051	2001	06	22
Advantage Fire & Safety	Belliveau, Robert	4, rue Carouge Street Moncton, NB E1H 2T4 Canada	352059	2001	06	25
EASTERN GATEWAY TO THE FUNDY TIDAL ZONE	The Municipality of the Village of Hillsborough	2849, rue Main Street, unité / Unit 1 Hillsborough, NB E4H 2X7 Canada	352065	2001	06	25
Sussex Property Maintenance	Kellar, Lori	46, avenue O'Connell Avenue Sussex, NB E4E 1W7 Canada	352066	2001	06	25
BLUE HERON MUSIC	Bird, Justin	128, chemin Trites Road, app. / Apt. 3 Riverview, NB E1B 3L9 Canada	352067	2001	06	25
Anew Photography Studio	Waddell, Gordie	31, rue Sunbury Street, app. / Apt. C Fredericton, NB E3B 3S9 Canada	352078	2001	06	26
Queenstown Education Development	Ripley, Clair	4512, chemin River Road Queenstown, NB E5M 1Z2 Canada	352079	2001	07	01
ALBERT COUNTY TRAILBLAZERS	Cameron, Danny	950, chemin Albert Mines Road Curryville, NB E4H 1Y3 Canada	352080	2001	06	26
TOTAL LIFE CONTROL	Gallant, Matt	39, rue Fleming Street Moncton, NB E1A 3K1 Canada	352081	2001	06	26

Crop Corner	Arbeau, Susan	9, croissant Fawn Crescent Hanwell, NB E3E 1A9 Canada	352082	2001	06	28
SCHMIDT'S DELICATESSEN	Sullivan-Schmidt, Gwen M.	181, rue School Street Miramichi, NB E1V 2W2 Canada	352084	2001	06	27
WHITECAP WATER	Peeling, Douglas A.	71, chemin Teed Road Teeds Mills, NB E7M 4T4 Canada	352085	2001	06	28
CONSOLIDATED LENDING SERVICES	507576 N.B. Ltd.	662, rue Main Street, unité / Unit 1 Woodstock, NB E7M 2C8 Canada	352089	2001	06	28
MICHEL CASTONGUAY CONSTRUCTION	Castonguay, Michel	10619, route / Highway 2 DSL de / LSD of Saint-André, NB E3Y 1G7 Canada	352091	2001	07	01
Kayt Enterprises	Clarke, Kathleen	4278, route / Highway 108 Crombie Settlement, NB E7G 2R8 Canada	352094	2001	07	03
MEMORY CORNER	Silliker, Stephen R.	114, rue Roger Street Miramichi, NB E1V 1H1 Canada	352095	2001	07	03
MONCTON MUSICSTOP	MONCTON MUSICIANS CLUB LTD.	108, rue High Street Moncton, NB E1C 6B5 Canada	352096	2001	07	03
Bishop Auto Detailing & Recreation Vehicles	Bishop, Karl	1894, route / Highway 112 Upper Coverdale, NB E1J 1Y7 Canada	352097	2001	07	03
G. CLEGHORN CONSTRUCTION AND FORESTRY	Cleghorn, Garth E.	184, chemin Tweedside Road Harvey Station, NB E6K 2H2 Canada	352098	2001	07	03
T L C HAIR & TANNING SALON	Drost, Krista	380, rue Main Street, unité / Unit 11 Hartland, NB E7P 2N2 Canada	352104	2001	06	29
Carolle de Ste Croix - Creative Memories	de Ste Croix, Carolle	47, rue Jalbert Street Charlo, NB E8E 2L5 Canada	352105	2001	06	29
Paladin Interpretation SP	Alliston, Wilfred	17, promenade Mountain Drive Fredericton, NB E3C 1K2 Canada	352118	2001	07	05
Magpie Trucking	Guptill, Clinton	430, route / Highway 776 Grand Manan, NB E5G 2C1 Canada	352119	2001	07	05
THE "CITATION" ROCK 'N' ROLL SHOW AND DANCE BAND	Legge, Jeffrey Wayne	89, rue Marcombe Street Lower Coverdale, NB E1J 1K2 Canada	352122	2001	07	03
LIVING WHOLENESS	Parlee, Cindy C.	1548, route / Highway 114 Lower Coverdale, NB E1J 1M6 Canada	352123	2001	07	03
Kabloom	Lanteigne, Vicki	530, rue Broad Street Fredericton, NB E3A 2L8 Canada	352136	2001	07	06
THOMAS INTERIORS	Thomas, Debbie	172, allée Atkinson Lane New Maryland, NB E3C 1J7 Canada	352138	2001	07	06
JOHANNE'S DAY CARE	Tapp, Johanne Marie	25, rue Hill Street Lincoln, NB E3B 6W2 Canada	352139	2001	07	09
"SPECIALLY FOR YOU" PHOTOGRAPHY	Hutchinson, Catherine	1, allée Laura Lane Keswick Ridge, NB E6L 1P8 Canada	352143	2001	07	09

Scrapbook Corner	Howe, Cindy	525, route / Highway 102 Burton, NB E2V 3K4 Canada	352145	2001	07	09
AECON CIVIL GROUP	AECON CONSTRUCTION GROUP INC. / GROUPE CONSTRUCTION AECON INC.	Darrell J. Stephenson 44, côte Chipman Hill, bureau / Suite 1000 C.P. / P.O. Box 7289, succ. / Stn. A Saint John, NB E2L 4S6 Canada	352153	2001	07	10
AECON BUILDINGS	AECON CONSTRUCTION GROUP INC. / GROUPE CONSTRUCTION AECON INC.	Darrell J. Stephenson 44, côte Chipman Hill, bureau / Suite 1000 C.P. / P.O. Box 7289, succ. / Stn. A Saint John, NB E2L 4S6 Canada	352154	2001	07	10
AECON CONSTRUCTORS	AECON CONSTRUCTION GROUP INC. / GROUPE CONSTRUCTION AECON INC.	Darrell J. Stephenson 44, côte Chipman Hill, bureau / Suite 1000 C.P. / P.O. Box 7289, succ. / Stn. A Saint John, NB E2L 4S6 Canada	352155	2001	07	10
AECON e-TECHNOLOGIES GROUP	AECON CONSTRUCTION GROUP INC. / GROUPE CONSTRUCTION AECON INC.	Darrell J. Stephenson 44, côte Chipman Hill, bureau / Suite 1000 C.P. / P.O. Box 7289, succ. / Stn. A Saint John, NB E2L 4S6 Canada	352156	2001	07	10
AECON FACILITY SERVICES	AECON CONSTRUCTION GROUP INC. / GROUPE CONSTRUCTION AECON INC.	Darrell J. Stephenson 44, côte Chipman Hill, bureau / Suite 1000 C.P. / P.O. Box 7289, succ. / Stn. A Saint John, NB E2L 4S6 Canada	352157	2001	07	10
AECON INDUSTRIAL	AECON CONSTRUCTION GROUP INC. / GROUPE CONSTRUCTION AECON INC.	Darrell J. Stephenson 44, côte Chipman Hill, bureau / Suite 1000 C.P. / P.O. Box 7289, succ. / Stn. A Saint John, NB E2L 4S6 Canada	352158	2001	07	10
AGI TRAFFIC TECHNOLOGY	AECON CONSTRUCTION GROUP INC. / GROUPE CONSTRUCTION AECON INC.	Darrell J. Stephenson 44, côte Chipman Hill, bureau / Suite 1000 C.P. / P.O. Box 7289, succ. / Stn. A Saint John, NB E2L 4S6 Canada	352159	2001	07	10
AECON INFRASTRUCTURE	AECON CONSTRUCTION GROUP INC. / GROUPE CONSTRUCTION AECON INC.	Darrell J. Stephenson 44, côte Chipman Hill, bureau / Suite 1000 C.P. / P.O. Box 7289, succ. / Stn. A Saint John, NB E2L 4S6 Canada	352161	2001	07	10
BFC UTILITÉS, MEMBRE DU GROUPE CONSTRUCTION AECON INC.	AECON CONSTRUCTION GROUP INC. / GROUPE CONSTRUCTION AECON INC.	Darrell J. Stephenson 44, côte Chipman Hill, bureau / Suite 1000 C.P. / P.O. Box 7289, succ. / Stn. A Saint John, NB E2L 4S6 Canada	352162	2001	07	10
Prince William Imaging	Boone, Patrick	177, chemin Prince William Road Prince William, NB E6K 3R5 Canada	352163	2001	07	10
Taste Prince Edward Island	Robertson, George	4042, route / Highway 105 Upper Queensbury, NB E6G 1Y3 Canada	352167	2001	07	10
ERNESTINE'S BEAUTY SALON	Waite, Ernestine	35, chemin McLeod Hill Road Fredericton, NB E3A 6H5 Canada	352168	2001	07	10
Marx Cardio Sport Fitness Products	Cain, Mark	60, rue Regent Street Fredericton, NB E3B 3W4 Canada	352169	2001	07	11
COMPLIMENTS SALON AND DAY SPA	Mitchell, Victor	659, rue Queen Street Fredericton, NB E3B 5A6 Canada	352170	2001	07	11

Riverview Hair Affair Unisex Hair Salon	Fawell, Karen	162, chemin Trites Road Riverview, NB E1B 3L9 Canada	352171	2001	07	11
AMOS PROFESSIONAL PAINTING	Amos, Paul William	521, route / Highway 820 Baxters Corner, NB E2S 2J8 Canada	352172	2001	07	11
diversi-T	Tingley, Joel	91, promenade Bradshaw Drive New Maryland, NB E3C 1H1 Canada	352188	2001	07	11
Paws-itively Healthy Pet Products	Beek, Michelle	817, chemin Central Hainesville Road Central Hainesville, NB E6E 1C9 Canada	352193	2001	07	12
PERMA - ROOF	Case, Brian	76, rue Elizabeth Street Miramichi, NB Canada	352197	2001	07	13
Coldstream Country Store	Tompkins, Wilmot	Coldstream, NB Canada	352198	2001	07	13
SPECHT Renovations & Cleaning Services	Specht, Jay Michael	12, rue Charles Street, app. / Apt. 4 Saint John, NB E2L 3L9 Canada	352199	2001	07	13

**NOTICE OF CORRECTION / AVIS D'ERRATUM****Partnerships and Business Names Registration Act / Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales**

In relation to a certificate of business name registered on June 7, 2001 under the Act, under the name “**In The Flesh – Custom Tattoos by Dick MacDermaid**”, file #351958, notice is given that pursuant to s.17 of the Act, the Registrar has ordered that the registration date be corrected to read: “**June 13, 2001**” and the expiry date corrected to read: “**June 12, 2006**”.

Sachez que, relativement au certificat d'appellation commerciale enregistré en application de la Loi le 7 juin 2001, sous le nom de « **In The Flesh – Custom Tattoos by Dick MacDermaid** », dossier numéro 351958, le registraire a rendu l'ordre, en vertu de l'article 17 de la Loi, de corriger la date d'enregistrement pour qu'elle se lise comme suit : « **le 13 juin 2001** » et la date d'expiration pour qu'elle se lise comme suit : « **le 12 juin 2006** ».

In relation to a certificate of business name registered on June 6, 2001 under the Act, under the name “**MOLAND STAINED GLASS**”, file #351743, notice is given that pursuant to s.17 of the Act, the Registrar has ordered that the registration date be corrected to read: “**June 1, 2001**”.

Sachez que, relativement au certificat d'appellation commerciale enregistré en application de la Loi le 6 juin 2001, sous le nom de « **MOLAND STAINED GLASS** », dossier numéro 351743, le registraire a rendu l'ordre, en vertu de l'article 17 de la Loi, de corriger la date d'enregistrement pour qu'elle se lise comme suit : « **le 1<sup>er</sup> juin 2001** ».

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of renewal of business name** has been registered:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat de renouvellement d'appellation commerciale** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Registrant of Certificate Enregistreur du certificat	Address of Business or Agent Adresse du commerce ou du représentant	Reference Number Numéro de référence	Date Year année	Month mois	Day jour
MONCTON MUSIC CENTRE	MONCTON MUSICIANS CLUB LTD.	108, rue High Street Moncton, NB E1C 6B5 Canada	300152	2001	07	03
ATLIFIC HOTELS & RESORTS	ATLIFIC INC.	Thomas L. McGloan 55, rue Union Street, bureau / Suite 710 C.P. / P. O. Box 7174, succ. / Stn. A Saint John, NB E2L 4S6 Canada	325471	2001	06	27
SUMMIT PUBLISHING	BRUNSWICK NEWS INC. NOUVELLES BRUNSWICK INC.	300, rue Union Street C.P. / P.O. Box 5777 Saint John, NB E2L 4M3 Canada	327768	2001	06	29
MONCTON TIMES	BRUNSWICK NEWS INC. NOUVELLES BRUNSWICK INC.	939, rue Main Street Moncton, NB Canada	327769	2001	06	29
THE DAILY GLEANER	BRUNSWICK NEWS INC. NOUVELLES BRUNSWICK INC.	12, rue Prospect Street, Ouest / West Fredericton, NB Canada	327770	2001	06	29

UNIVERSITY PRESS OF NEW BRUNSWICK	BRUNSWICK NEWS INC. NOUVELLES BRUNSWICK INC.	12, rue Prospect Street, Ouest / West Fredericton, NB Canada	327771	2001	06	29
BRUNSWICK PRESS	BRUNSWICK NEWS INC. NOUVELLES BRUNSWICK INC.	12, rue Prospect Street, Ouest / West Fredericton, NB Canada	327772	2001	06	29
OROMOCTO POST	BRUNSWICK NEWS INC. NOUVELLES BRUNSWICK INC.	101, rue Hersey Street Oromocto, NB Canada	327773	2001	06	29
THE ATLANTIC ADVOCATE	BRUNSWICK NEWS INC. NOUVELLES BRUNSWICK INC.	12, rue Prospect Street, Ouest / West Fredericton, NB Canada	327774	2001	06	29
THE TIMES-TRANSCRIPT	BRUNSWICK NEWS INC. NOUVELLES BRUNSWICK INC.	939, rue Main Street Moncton, NB Canada	327775	2001	06	29
ROTHESAY AVENUE PLAZA	JEFFREY INVESTMENTS LTD.	660, avenue Rothesay Avenue Saint John, NB E2H 2H4 Canada	338614	2001	07	03
LES ORGUES A TUYAUX DE LA PENINSULE PENINSULA PIPE ORGAN	Gendron, François	241, chemin Vibert Road Miscou, NB E8T 2G3 Canada	338776	2001	06	25
MARITIME RENOVATIONS & RENTALS	502231 N.B. LTD.	Whelly & Kelly 122, rue Carleton Street Saint John, NB E2L 2Z7 Canada	339071	2001	06	28
THE RELAXATION CENTER	Winchester, Brenda	135, chemin Hampton Road Rothesay, NB E2E 2N6 Canada	339445	2001	06	28
PARAMOUNT PICTURES CANADA	VIACOM ENTERPRISES CANADA LTD.	Frederick D. Toole Brunswick House 44, côte Chipman Hill C.P. / P. O. Box 7289, succ. / Stn. A Saint John, NB E2L 4S6 Canada	339783	2001	06	22

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of cessation of business or use of business name** has been registered:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat de cessation de l'activité ou de cessation d'emploi de l'appellation commerciale** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Address Adresse	Reference Number Numéro de référence	Date		
			Year année	Month mois	Day jour
A + A Carwash	363, chemin Connell Road Woodstock, NB Canada	344514	2001	06	28
CONSOLIDATED LENDING SERVICES	662, rue Main Street, unité / Unit 1, Woodstock, NB E7M 2C8 Canada	344525	2001	06	28
Memory Corner	114, rue Roger Street Miramichi, NB E1V 1H1 Canada	345259	2001	07	03
Bayview SeaFoods	42, rue du Parc Street Bouctouche, NB E4S 3C5 Canada	346551	2001	07	05
T & F Mini Mart	165, rue Lounsbury Street Miramichi, NB E1V 2X6 Canada	347805	2001	06	22

CHÂTEAU BRAYON	10, rue Mathieu Street Saint-Basile, NB E7C 3E1 Canada	349895	2001	07	03
Miramichi Mitex	1509, route / Highway 425 Chemin Boom Road, NB E9E 1H4 Canada	351784	2001	07	13

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of partnership** has been registered:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat de société en nom collectif** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Partners / Membres	Address of Business or Agent Adresse du commerce ou du représentant	Reference Number Numéro de référence	Date Year Month Day année mois jour		
TRIPLE FRONTIER MAPLE PRODUCTS / PRODUITS ÉRABLES FRONTIERES	Lepage, Jean-Yves Malenfant, Martin	204, rue Martin Street Edmundston, NB E3V 2N5 Canada	351829	2001	06	22
EXTRA TOUCH HAIR STYLING	Jardine, Brenda Mae Bowes, Gail Marie	315, rue Pleasant Street Miramichi, NB E1V 1Z1 Canada	352103	2001	06	29
TALISMAN ENERGY CANADA	Talisman Energy Inc./ Societe d'energie Talisman Inc. PETROMET RESOURCES LIMITED	Walter D. Vail 371, rue Queen Street, bureau / Suite 400 C.P. / P.O. Box 310 Fredericton, NB E3B 4Y9 Canada	352109	2001	07	04
Rocky Road Performance	Hunter, James Jason Porter, Terry Murdock	57, allée Woodlawn Lane Fredericton, NB E3C 1L2 Canada	352187	2001	07	11

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of renewal of partnership** has been registered:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat de renouvellement de société en nom collectif** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Partners / Membres	Address of Business or Agent Adresse du commerce ou du représentant	Reference Number Numéro de référence	Date Year Month Day année mois jour		
HIGGINS HOLDINGS	Higgins, H. Orville Higgins, Murray A.	H. Orville Higgins Boîte / Box 469 Chipman, NB E4A 3N6 Canada	309117	2001	07	09

## Limited Partnership Act

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Limited Partnership Act*, a **declaration of limited partnership** has been filed by:

## Loi sur les sociétés en commandite

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les sociétés en commandite*, une **déclaration de société en commandite** a été déposée par :

Name / Raison sociale	General Partners Commandités	Principal place in New Brunswick Principal établissement au Nouveau-Brunswick	Reference Number Numéro de référence	Date Year Month Day année mois jour		
Atlantic Kestrel Limited Partnership	Atlantic Kestrel Shipping Limited	300, rue Union Street Saint John, NB E2L 4M3 Canada	400592	2001	06	29
Atlantic Osprey Limited Partnership	Atlantic Osprey Shipping Limited	300, rue Union Street Saint John, NB E2L 4M3 Canada	400593	2001	06	29

---

## Notices

---

### NOTICE OF INTENTION TO SURRENDER ITS CHARTER

#### Community in Unity Against Sexual Abuse / Union communautaire contre l'abus sexuel

Under the provisions of the *Companies Act*, Community in Unity Against Sexual Abuse / Union communautaire contre l'abus sexuel hereby gives notice that it will make application to the Minister of Justice of the Province of New Brunswick under Section 35 of the said Act for acceptance of the surrender of its charter and to fix a date upon and from which the corporation shall be dissolved.

Dated the 18<sup>th</sup> day of July, 2001.

Community in Unity Against Sexual Abuse  
Per: B. Donovan, Treasurer

---

## Department of Natural Resources and Energy

---

### ORDER NO. 2001-107 SPECIALTY PRODUCT FOREST MANAGEMENT LEVY NORTH SHORE FOREST PRODUCTS MARKETING BOARD

Pursuant to Regulation 98-62 (*Forest Products Marketing Boards Levies Regulation – Farm Products Boards and Marketing Agencies Act*) the North Shore Forest Products Marketing Board as established under the *Farm Products Marketing Act* Regulation 83-222 makes the following Order:

#### INTERPRETATION

1. In this Order, unless the context otherwise requires terms defined in Section 2 of the plan shall have the same meanings herein, and without restricting the generality of the foregoing, the term:

“buyer” means any person engaged in marketing primary forest products or who purchases primary forest products to sell to processors, or contracts to purchase primary forest products to sell to processors, or operates a collection yard for the purpose of accumulating primary forest products to sort primary forest products to sell.

“levy” means the Forest Management Levy established pursuant to section 2 of this Order.

“person” includes an individual, an association, a corporation, partnership or society and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person.

“price” means the price paid by a person purchasing the regulated product.

“primary forest product” means any unmanufactured product of the forest trees of hardwood or softwood species except coniferous trees cut for resale as Christmas trees and products from the sap of the maple trees.

“private woodlot” means forest land owned by anyone other than the Crown or a person whose principal business is the utilisation of primary forest products in a manufacturing process.

“processor” means a person who changes the form of primary forest products by mechanical means.

“producer” means a person who markets the regulated product produced on a private woodlot in the regulated area.

---

## Avis

---

### AVIS D'INTENTION D'ABANDONNER LA CHARTE

#### Community in Unity Against Sexual Abuse / Union communautaire contre l'abus sexuel

Conformément aux dispositions de la *Loi sur les compagnies*, Community in Unity Against Sexual Abuse / Union communautaire contre l'abus sexuel donne par les présentes avis qu'elle présentera une demande au ministre de la Justice de la province du Nouveau-Brunswick, en vertu de l'article 35 de ladite Loi, afin que ce dernier l'autorise à abandonner sa charte et fixe la date à laquelle et à partir de laquelle la corporation doit être dissoute.

Fait le 18 juillet 2001.

B. Donovan, trésorier de l'Union communautaire contre l'abus sexuel

---

## Ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie

---

### ARRÊTÉ N° 2001-107 REDEVANCE D'AMÉNAGEMENT FORESTIER DE PRODUIT SPÉCIALISÉ OFFICE DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS FORESTIERS DU NORD

Conformément au Règlement 98-62 (*Règlement sur les redevances des offices de commercialisation des produits forestiers – Loi sur les offices locaux et les agences de commercialisation des produits de ferme*), l'Office de commercialisation des produits forestiers du Nord, constitué en vertu du Règlement 83-222 établi en vertu de la *Loi sur la commercialisation des produits de ferme*, arrête ce qui suit :

#### INTERPRÉTATION

1. Dans le présent arrêté, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans la section 2 du plan ont ici la même signification et, sans restreindre la généralité de ce qui suit, le terme :

«acheteur» désigne une personne qui se livre à la commercialisation de produits forestiers de base ou qui achète des produits forestiers de base pour les vendre à des transformateurs, négocie des contrats d'achat de produits forestiers de base pour les vendre à des transformateurs, ou exploite une cour à bois dans le but d'y accumuler des produits forestiers de base afin de les trier et de les vendre.

«redevance» désigne une redevance administrative établie conformément à l'article 2 du présent arrêté.

«personne» comprend un particulier, une association, une corporation, une société en nom collectif ou une société, ainsi que les héritiers, les exécuteurs, les administrateurs ou les autres représentants successoraux d'une personne.

«prix» désigne le prix payé par une personne qui achète le produit réglementé.

«produit forestier de base» désigne tout produit forestier non ouvré feuillu ou résineux à l'exception des conifères coupés pour être revendus comme arbres de Noël et des produits tirés de la sève d'érable.

«boisé privé» désigne un terrain forestier appartenant à toute personne autre que la Couronne ou autre qu'une personne dont l'entreprise principale consiste en l'utilisation de produits forestiers de base dans un processus de fabrication.

«transformateur» désigne une personne qui modifie la forme d'un produit forestier de base par des moyens mécaniques.

«producteur» désigne une personne qui commercialise le produit réglementé produit d'un terrain boisé privé de la zone réglementée.

“regulated area” means the area of New Brunswick referred to in Section 7 of the Regulation 83-222.

“regulated product” means a primary forest product produced on a private woodlot in the regulated area.

“specialty product” means tipping of hemlock, balsam fir and other coniferous trees.

### **SPECIALTY PRODUCT FOREST MANAGEMENT LEVY**

2. All producers marketing a specialty forest product shall pay a levy to the Board, to be known as a Specialty Product Forest Management Levy, hereby fixed at 3% of the price per kilogram or equivalent measure of the regulated product marketed from the regulated area in the Province of New Brunswick.

3. Every buyer or processor making payments directly to a producer shall deduct such levies and charges from the monies payable for the regulated product and shall remit such levies and charges to the Board within 15 days of the month-end in which the regulated product was received, indicating the quantities, species and form of the regulated product purchased, and from whom and where the regulated product was produced.

4. When payment is made to the Board, the Board shall deduct such levies and charges prior to making payment to producers when presented with a scale bill.

5. The levy collected pursuant to this Order shall be used for the purposes of implementing and administering forest management programs on private woodlots within the regulated area.

6. The levy established pursuant to this Order is in addition to any other service charges, license fees or levies that have been established by the Board.

7. Order 2001-105 is repealed upon the coming into force of this Order.

8. This Order comes into force July 1<sup>st</sup>, 2001.

This Order was made by the North Shore Forest Products Marketing Board on the 16<sup>th</sup> day of May, 2001.

Signed: Ken Hornibrook  
Chairperson

Signed: Kenneth Méthot  
Secretary

### **ORDER NO. 2001-108 NORTH SHORE FOREST PRODUCTS MARKETING BOARD LEVY (Interprovincial and Export Trade) Order.**

The North Shore Forest Products Marketing Board pursuant to section 3 of the New Brunswick Primary Forest Products Order, made by Order in Council P.C. 2000-868 of June 8, 2000, hereby makes the annexed Order respecting the fixing, imposing and the collecting of levies from producers of wood within the North Shore Forest Products Marketing Board area for wood marketed in interprovincial and export trade.

May 16<sup>th</sup>, 2001.

**ORDER RESPECTING THE FIXING, IMPOSING AND COLLECTING OF LEVIES FROM PRODUCERS OF WOOD IN THE NORTH SHORE FOREST PRODUCTS MARKETING BOARD AREA IN THE PROVINCE OF NEW BRUNSWICK FOR WOOD MARKETED IN INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE**

«zone réglementée» désigne le secteur du Nouveau-Brunswick auquel il est fait référence à l'article 7 du Règlement 83-222.

«produit réglementé» désigne un produit forestier de base extrait d'un boisé privé dans la zone réglementée.

«produit spécialisé» désigne la cueillette de branches de pruche, de sapin et autres conifères.

### **REDEVANCE D'AMÉNAGEMENT FORESTIER DE PRODUIT SPÉCIALISÉ**

2. Tous les producteurs qui commercialisent un produit forestier spécialisé doivent payer à l'Office une redevance, connue comme une redevance d'aménagement de produit forestier spécialisé étant établie à 3% du prix par kilogramme ou la mesure équivalente du produit réglementé commercialisé dans la zone réglementée dans la province du Nouveau-Brunswick.

3. Chaque acheteur ou transformateur qui effectue des paiements directement à un producteur doit déduire des sommes payables pour le produit réglementé les redevances ou frais et les faire parvenir à l'Office dans les 15 jours suivant la fin du mois où le produit réglementé a été reçu en indiquant les quantités, les essences et la forme du produit réglementé acheté, ainsi que le nom et l'adresse du producteur auprès duquel il a acheté ledit produit réglementé.

4. Lorsqu'il reçoit un paiement, l'Office doit, sur présentation d'une facture de mesurage, déduire les redevances et les frais avant de payer les producteurs.

5. La redevance perçue conformément au présent arrêté doit être utilisée pour les fins de mettre en place et d'administrer des programmes d'aménagement forestier sur les boisés privés dans la région réglementée.

6. La redevance établie conformément au présent arrêté s'ajoute à tous les autres frais de service, droits de permis ou redevances déjà établis par l'Office.

7. L'Arrêté 2001-105 sera abrogé à l'entrée en vigueur de cet Arrêté.

8. Le présent Arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2001.

Le présent arrêté a été fait par l'Office de commercialisation des produits forestiers du Nord le 16 mai 2001.

Signé par : Ken Hornibrook  
Président

Signé par : Kenneth Méthot  
Secrétaire

### **ARRÊTÉ N° 2001-108 REDEVANCE DE L'OFFICE DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS FORESTIERS DU NORD (commerce interprovincial et international)**

Conformément à l'article 3 de l'Arrêté sur les Produits forestiers de base du Nouveau-Brunswick, pris part le décret C.P. 2000-868 du 8 juin 2000, l'Office de commercialisation des produits forestiers du Nord prend l'arrêté annexe relativement à l'établissement, l'imposition et la perception des redevances payables par les producteurs de bois qui se livrent au commerce interprovincial ou international de bois provenant de la zone réglementée par l'Office de commercialisation des produits forestiers du Nord.

Le 16 mai 2001.

**ARRÊTÉ RELATIVEMENT À L'ÉTABLISSEMENT, L'IMPOSITION ET LA PERCEPTION DES REDEVANCES PAYABLES PAR LES PRODUCTEURS DE BOIS QUI SE LIVRENT AU COMMERCE INTERPROVINCIAL OU INTERNATIONAL DE BOIS PROVENANT DE LA ZONE DE LA PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK RÉGLEMENTÉE PAR L'OFFICE DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS FORESTIERS DU NORD**

**SHORT TITLE**

1. This Order may be cited as the North Shore Forest Products Marketing Board Levy (Interprovincial and Export Trade) Order.

**INTERPRETATION**

2. In this Order, unless the context otherwise requires terms defined in Section 2 of the plan shall have the same meanings herein, and without restricting the generality of the foregoing, the term:

“board” means the North Shore Forest Products Marketing Board.

“buyer” means any person engaged in marketing primary forest products or who purchases primary forest products to sell to processors, or contracts to purchase primary forest products to sell to processors, or operates a collection yard for the purpose of accumulating primary forest products to sort primary forest products to sell.

“marketing” means buying, selling or offering for sale and includes advertising, financing, assembling, storing, packing, shipping and transporting in any manner by any person.

“person” means an individual, an association, a corporation, a firm, a partnership or society and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person.

“plan” means the plan established pursuant to Regulation 83-222.

“primary forest product” means any unmanufactured product of the forest trees of hardwood or softwood species except coniferous trees cut for resale as Christmas trees and products from the sap of maple trees.

“private woodlot” means forest land owned by anyone other than the Crown or a person whose principal business is the utilization of primary forest products in a manufacturing process.

“processor” means any person who utilizes primary forest products in a manufacturing process or changes the form of primary forest products by mechanical means and markets the forest products so utilized.

“producer” means a person who markets primary forest products produced from a private woodlot in the regulated area.

“regulated area” means the regulated area as defined in *Regulation 83-222 North Shore Forest Products Marketing Plan Regulation – Farm Products Marketing Act*.

“regulated product” means a primary forest product produced on a private woodlot in the regulated area.

“specialty forest product” means tipping of hemlock, balsam fir and other coniferous trees.

**LEVIES**

3 (a) All producers marketing a regulated product shall pay a levy to the Board, to be known as a Forest Management levy, hereby fixed at 1% of the price of all regulated product marketed from the regulated area.

(b) All producers marketing a regulated product shall pay a levy to the Board, to be known as an Administration Levy, hereby fixed at \$2.00 per cord or equivalent measure of regulated product marketed from the regulated area.

(c) All producers marketing a specialty forest product shall pay a levy to the Board, to be known as a Specialty Product Forest Management levy hereby fixed at 3% of the price per kilogram or equivalent measure of the regulated product marketed from the regulated area.

**TITRE ABRÉGÉ**

1. Le présent arrêté peut être cité sous le titre Arrêté de Redevance de l'Office de commercialisation des produits forestiers du Nord (commerce interprovincial et international).

**DÉFINITIONS**

2. Dans le présent arrêté, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis à l'article 2 du Plan ont le même sens dans les présentes et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les définitions ci-après s'appliquent :

«Acheteur» désigne une personne qui se livre à la commercialisation de produits forestiers de base ou qui achète des produits forestiers de base pour les vendre à des transformateurs, négocie des contrats d'achat de produits forestiers de base pour les vendre à des transformateurs, ou exploite une cour à bois dans le but d'y accumuler des produits forestiers de base afin de les trier et de les vendre.

«Commercialisation» désigne l'achat, la vente ou la mise en vente et comprend également la publicité, le financement, l'assemblage, l'entreposage, l'emballage, l'expédition et le transport effectués par qui que ce soit, de quelque manière que ce soit.

«Office» désigne l'Office de commercialisation des produits forestiers du Nord.

«Personne» s'entend d'un particulier, d'une association, d'une corporation, d'une société, d'une firme ou d'une société en nom collectif ainsi que des héritiers, des exécuteurs testamentaires, des administrateurs successoraux ou d'autres représentants légaux d'une personne.

«Plan» désigne le plan établi en application du Règlement 83-222.

«Producteur» désigne une personne qui se livre à la commercialisation de produits forestiers de base provenant d'un terrain boisé privé de la zone réglementée.

«Produit réglementé» désigne un produit forestier de base provenant d'un terrain boisé privé dans la zone réglementée.

«Produit forestier de base» désigne un produit non transformé des arbres forestiers feuillus ou résineux, à l'exception des conifères coupés pour être revendus comme arbre de Noël et des produits tirés de la sève des érabes.

«Produit forestier spécialisé» désigne la cueillette de branche de pruche, de sapin et autres conifères.

«Terrain boisé privé» désigne un terrain forestier appartenant à toute personne autre que la Couronne ou à une personne dont l'activité principale consiste en l'utilisation de produits forestiers de base en vue de leur transformation.

«Transformateur» désigne une personne qui utilise des produits forestiers de base dans un processus de fabrication ou qui modifie la forme des produits forestiers de base par des procédés mécaniques et qui fait ensuite la commercialisation des produits forestiers ainsi utilisés.

«Zone réglementée» désigne la zone réglementée définie dans le Règlement 83-222 intitulé *Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers du Nord – Loi sur la commercialisation des produits de ferme*.

**REDEVANCES**

3. a) Tous les producteurs qui commercialisent un produit réglementé doivent payer une redevance à l'Office. Cette redevance sera connue comme une redevance d'aménagement forestier est établie à 1 p. 100 du prix de tous les produits réglementés commercialisés de la région réglementée.

b) Tous les producteurs qui commercialisent un produit réglementé doivent payer une redevance à l'Office. Cette redevance sera connue comme une redevance d'administration et est établie à 2,00 \$ la corde ou la mesure équivalente du produit réglementé commercialisé dans la région réglementée.

c) Tous les producteurs qui commercialisent un produit forestier spécialisé doivent payer une redevance à l'Office connue comme étant une redevance d'aménagement forestier de produit spécialisé établie à 3 p. 100 du prix par kilogramme ou la mesure équivalente au produit réglementé commercialisé de la zone réglementée.

**METHOD OF COLLECTION**

4. Every buyer or processor making payments directly to a producer shall deduct such levies and charges from the monies payable for the regulated product and shall remit such levies and charges to the board within 15 days of the month-end in which the regulated product was received, indicating in writing the quantities, species and form of the regulated product purchased, and the private woodlot from where the regulated product was produced.
5. The buyer or processor shall remit the levy to the board with a copy of the scale slip or other written evidence of the purchase and sale transaction.
6. Any buyer or processor who subsequently receives the regulated product for which the levy imposed in accordance with section 3 hereof has not been paid.
- (a) shall deduct from the monies payable for the regulated product, the levy payable to the board by the person from whom he or she receives the regulated product; and
- (b) shall forward the levy to the board or its agent designated for that purpose.
7. (a) The levy collected pursuant to paragraph 3(b) of this Order shall be used for the purposes of the board including
- (i) the creation of reserves,
- (ii) the payment of expenses and losses resulting from the sale or disposal of the regulated products, and
- (iii) the equalization or adjustment among producers of the regulated product of moneys realized from the sale of the regulated product during such period or periods of time as the board may determine.
- (b) The levy collected pursuant to paragraph 3(a) and (c) of this Order shall be used for the purposes of implementing and administering forest management programs on private woodlots within the regulated area.
8. The levy collected pursuant to this Order is in addition to any other service charges, license fees or levies that have been established by the board.
9. Order 2001-106 is repealed upon the coming into force of this Order.

10. This Order comes into force on July 1<sup>st</sup>, 2001.  
This Order was made by the North Shore Forest Products Marketing Board on the 16<sup>th</sup> day of May, 2001.

Signed: Ken Hornibrook  
Chairman

Signed: Kenneth Méthot  
Secretary

**EXPLANATORY NOTE**

This Order imposes a levy on producers of wood within the North Shore Forest Products Marketing Board area and marketed in interprovincial and export trade.

---

## Department of Public Safety

---

**ANALYST DESIGNATION****SUBSECTION 254(1) OF THE CRIMINAL CODE (CANADA)**

Under the authority of Subsection 254(1) of the *Criminal Code* R.S.C., c. C-34, I HEREBY DESIGNATE as "analyst" for the purposes of Section 258 of the *Criminal Code* the following person:

**MÉTHODE DE PERCEPTION**

4. Chaque acheteur ou transformateur qui effectue des paiements directement à un producteur doit déduire lesdites redevances des sommes payables pour le produit réglementé et faire parvenir lesdites redevances à l'Office dans les quinze jours suivant la fin du mois au cours duquel le produit réglementé a été reçu, en indiquant par écrit la quantité, l'espèce et la forme du produit réglementé acheté et le terrain boisé privé d'où provient le produit réglementé.
5. L'acheteur ou le transformateur doit faire parvenir à l'Office la redevance d'administration accompagnée d'une copie du rapport de mesure ou d'une autre preuve écrite de l'opération le produit d'achat et de vente.
6. L'acheteur ou le transformateur qui reçoit subséquemment le produit réglementé pour lequel la redevance d'administration payable en vertu de l'article 3 n'a pas été payée doit :
- a) déduire des sommes payables pour le produit réglementé la redevance d'administration payable à l'Office par la personne de qui il obtient le produit réglementé, et
- b) faire parvenir la redevance d'administration à l'Office ou à son représentant désigné à cette fin.
7. a) La redevance perçue conformément à l'alinéa 3b) du présent arrêté doit être utilisée pour les fins prévues par l'Office, notamment
- (i) pour la création de réserves,
- (ii) pour le paiement de frais ou de pertes résultant de la vente ou de la disposition des produits réglementés, et
- (iii) pour la péréquation ou le rajustement parmi les producteurs du produit réglementé des gains réalisés de la vente du produit réglementé durant une période donnée ou des périodes déterminées par l'Office.
- b) La redevance perçue conformément à l'alinéa 3a) et c) du présent arrêté doit être utilisée aux fins de la mise en œuvre et de l'administration de programmes d'aménagement forestier sur les terrains boisés privés de la zone réglementée.
8. La redevance perçue en application du présent arrêté s'ajoute à tous les autres frais de service, droits, taxes et prélèvements établis par l'Office.
9. L'arrêté 2001-106 sera abrogé à l'entrée en vigueur de cet Arrêté.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

10. Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2001.  
Cet Arrêté a été fait par l'Office de commercialisation des produits forestiers du Nord le 16 mai 2001.

Signé par : Ken Hornibrook  
Président

Signé par : Kenneth Méthot  
Secrétaire

**NOTE EXPLICATIVE**

Le présent arrêté impose une redevance aux producteurs de bois qui se livrent au commerce interprovincial ou international de produits forestiers provenant de la zone réglementée par l'Office de commercialisation des produits forestiers du Nord.

---

## Ministère de la Sécurité publique

---

**DÉSIGNATION : ANALYSTE****PARAGRAPHE 254(1) DU CODE CRIMINEL DU CANADA**

En vertu du paragraphe 254(1) du *Code criminel*, L.R.C., c. C-34, JE DÉSIGNE PAR LES PRÉSENTES la personne suivante « analyste » aux fins de l'article 258 du Code criminel :

Sarah Anne COLEMAN RCMP Laboratory – Edmonton, AB

DATED at the City of Fredericton, Province of New Brunswick, this 11<sup>th</sup> day of July, A.D. 2001.

Norman Betts  
Acting Minister of Public Safety

**SALE OF MOTOR VEHICLES  
CORRECTIONS**

The following vehicle description, as published in *The Royal Gazette* of July 18, 2001:

1993 Ford Taurus, Serial No. 1FALP5742PG150892, Licence Plate No. **CFV 833**, Registered Owner: William R. Robertson, 2 Pine Court, McGregor, ON.

Should have read as follows:

1993 Ford Taurus, Serial No. 1FALP5742PG150892, Licence Plate No. **AAAD 749**, Registered Owner: William R. Robertson, 2 Pine Court, McGregor, ON.

The following vehicle description, as published in *The Royal Gazette* of July 18, 2001:

**2001 Jeep**, Serial No. J8F8A5VE71670, Licence Plate No. Unknown, Registered Owner: Unknown.

Should have read as follows:

**Jeep**, Serial No. J8F8A5VE71670, Licence Plate No. Unknown, Registered Owner: Unknown.

The following vehicle description should have been published in *The Royal Gazette* of July 18, 2001:

Vehicle currently located at Loyalist City Towing Ltd., P.O. Box 2146, Saint John, NB, E2L 3V9:

1985 Dodge Aries, Serial No. 1B3BD36DXFC252131, Licence Plate No. YA465, Registered Owner: Sarah Elizabeth Forrester, 209 Euston Street, Charlottetown, PE.

## Notices of Sale

**Sale of Lands Publication Act,  
R.S.N.B. 1973, c.S-2, s.1(2)**

To Hub City Tire Ltd., original Mortgagor; and to PricewaterhouseCoopers Inc., and to Business Development Bank of Canada, and to Hercules Tire & Rubber Company and to all others whom it may concern.

Sale pursuant to terms of the Mortgage and the *Property Act* R.S.N.B., 1973, c.P-19 and Acts in amendment thereof. Freehold property being situated at Humphrey, Parish of Moncton, County of Westmorland, New Brunswick, being the same lot conveyed to the Mortgagor by CIBC Mortgage Corporation by Deed dated the 12<sup>th</sup> day of April, 1994, and recorded in the Registry Office for the County of Westmorland on the 20<sup>th</sup> day of April, 1994, in Book 2197 commencing at Page 516 as document number 592213.

Notice of Sale given by Business Development Bank of Canada, Mortgagor. Sale to be held in the Lobby of City Hall, 655 Main Street, Moncton, New Brunswick on Tuesday, the 14<sup>th</sup> day of August, 2001,

Sarah Anne COLEMAN Laboratoire de la GRC – Edmonton, Alberta

FAIT dans la cité de Fredericton, province du Nouveau-Brunswick, le 11 juillet 2001.

Norman Betts  
ministre par intérim de la Sécurité publique

**VENTE DE VÉHICULES À MOTEUR  
CORRECTIONS**

La description de véhicule suivante, telle que publiée dans la *Gazette royale* du 18 juillet 2001 :

Ford Taurus 1993, numéro de série : 1FALP5742PG150892, numéro d'immatriculation : **CFV 833**, propriétaire immatriculé : William R. Robertson, 2, cour Pine, McGregor, ON.

Aurait dû se lire comme suit :

Ford Taurus 1993, numéro de série : 1FALP5742PG150892, numéro d'immatriculation : **AAAD 749**, propriétaire immatriculé : William R. Robertson, 2, cour Pine, McGregor, ON.

La description de véhicule suivante, telle que publiée dans la *Gazette royale* du 18 juillet 2001 :

**Jeep 2001**, numéro de série : J8F8A5VE71670, numéro d'immatriculation inconnu, propriétaire immatriculé inconnu.

Aurait dû se lire comme suit :

**Jeep**, numéro de série : J8F8A5VE71670, numéro d'immatriculation inconnu, propriétaire immatriculé inconnu.

La description de véhicule suivante aurait dû être publiée dans la *Gazette royale* du 18 juillet 2001 :

Véhicule se trouvant actuellement chez Loyalist City Towing Ltd., C.P. 2146, Saint John (N.-B.) E2L 3V9 :

Dodge Aries 1985, numéro de série : 1B3BD36DXFC252131, numéro d'immatriculation : YA465, propriétaire immatriculée : Sarah Elizabeth Forrester, 209, rue Euston, Charlottetown (Î.-P.-É.).

## Avis de vente

**Loi sur la vente de biens-fonds par voie d'annonces,  
L.R.N.-B. 1973, c.S-2, art.1(2)**

Destinataires : Hub City Tire Ltd., débiteur hypothécaire originaire; PricewaterhouseCoopers Inc.; la Banque de développement du Canada; Hercules Tire & Rubber Company; et tout autre intéressé éventuel.

Vente effectuée conformément aux dispositions de l'acte d'hypothèque et de la *Loi sur les biens*, L.R.N.-B. 1973, c. P-19. Biens en tenure libre situés à Humphrey, paroisse de Moncton, comté de Westmorland, province du Nouveau-Brunswick, et correspondant au même lot ayant été transféré au débiteur hypothécaire par la Société d'hypothèques CIBC par acte de transfert établi le 12 avril 1994 et enregistré au bureau de l'enregistrement du comté de Westmorland le 20 avril 1994, sous le numéro 592213, aux pages 516 et suivantes du registre 2197.

Avis de vente donné par la Banque de développement du Canada, créancière hypothécaire. La vente aura lieu le mardi 14 août 2001, à 12 h, heure locale, dans le foyer de l'hôtel de ville, 655, rue Main,

at the hour of 12:00 o'clock noon, local time. See advertisement of Notice of Mortgage Sale in the *Times & Transcript* dated the 17<sup>th</sup> day of July, 2001.

McInnes Cooper, Solicitors for Business Development Bank of Canada, Per: Eric LeDrew, Place Moncton Place, 655 Main Street, Suite 300, P.O. Box 1368, Moncton, New Brunswick, E1C 8T6, Telephone: (506) 857-8970, Facsimile: (506) 857-4095.

**TO: JAMES GELDART and LINDA OULTON**, Mortgagor and owner of the equity of redemption; **THE TORONTO-DOMINION BANK**, Mortgagee and holder of the First Mortgage, and to all others to whom it may concern.

Public Notice is hereby given that under and by virtue of the Power of Sale contained in paragraph 44(1)(a) of the *Property Act*, said power of sale being contained in a certain Indenture of Mortgage dated the 19<sup>th</sup> day of March, 2000 and recorded in the Albert County Registry Office on the 20<sup>th</sup> day of March, 2000 as Number 10901669, which Mortgage was amended by Amending Agreement dated the 7<sup>th</sup> day of April, 2000 and recorded in the Albert County Registry Office on the 10<sup>th</sup> day of April, 2000 as Number 10948033 there will be, for the purpose of satisfying the money secured by the said mortgage, default having been made in the payment thereof, sale at public auction at 1<sup>st</sup> Floor, Town Hall, 30 Honour House Court, in the Town of Riverview, in the County of Albert and Province of New Brunswick, on the 22<sup>nd</sup> day of August, 2001 at the hour of 11:00 a.m., all the lands and premises described in the said mortgage, said lands being described as Lot 74-2, Plan 67703, and known as Civic Number 1772 Route 112, Upper Coverdale, in the Province of New Brunswick. See advertisement in the *Times-Transcript*.

Sale conducted under the terms of the mortgage and the *Property Act*, R.S.N.B., 1973, Chapter P-19, as amended.

DATED at the City of Moncton, in the County of Westmorland and Province of New Brunswick, this 10<sup>th</sup> day of July, 2001.

WILBUR & WILBUR, Solicitors for The Toronto-Dominion Bank

To: Dean J. E. Fletcher, of 420 Yoho Lake Road, Yoho, in the County of York and Province of New Brunswick and Neil W. Brewer, of 352 Springhill Road, Fredericton, in the County of York and Province of New Brunswick, Mortgagor;

And to: All others whom it may concern

Freehold premises situate, lying and being at 29 Marlow Road, Brookdale Subdivision, Fredericton, in the County of York and Province of New Brunswick, also known as Lot 110, Plan 8456.

Notice of Sale given by the Royal Bank of Canada, holder of the first mortgage. Sale on the 30<sup>th</sup> day of August, 2001, at 11:00 a.m., at the Court House in Fredericton, at 423 Queen Street, Fredericton, New Brunswick. See advertisement in the *Daily Gleaner*.

Anderson, McWilliam, LeBlanc & MacDonald, Solicitors for the mortgagee, the Royal Bank of Canada.

To: George R. Bates of 19 Reilly Street, in the City of Moncton, in the County of Westmorland and Province of New Brunswick and Joanne M. Bates of 19 Reilly Street, in the City of Moncton, in the County of Westmorland and Province of New Brunswick, Mortgagor;

And to: All others whom it may concern

Freehold premises situate, lying and being at 3976 Route 106, Riverglade, in the County of Westmorland and Province of New Brunswick, (formerly known as 45554 Route 2, Riverglade, New Brunswick).

Notice of Sale given by the Royal Bank of Canada, holder of the first mortgage.

Moncton (Nouveau-Brunswick). Voir l'annonce publiée dans l'édition du 17 juillet 2001 du *Times-Transcript*.

McInnes Cooper, avocats de la Banque de développement du Canada, par M<sup>e</sup> Eric LeDrew, Place Moncton Place, pièce 300, 655, rue Main, C.P. 1368, Moncton (Nouveau-Brunswick)

Téléphone : (506) 857-8970; télécopieur : (506) 857-4095

**DESTINATAIRES : JAMES GELDART et LINDA OULTON**, débiteurs hypothécaires et propriétaires du droit de rachat; la **BANQUE TORONTO-DOMINION**, créancière hypothécaire et titulaire de la première hypothèque; et tout autre intéressé éventuel.

Sachez qu'en vertu du pouvoir de vente contenu dans l'alinéa 44(1)a de la *Loi sur les biens*, ledit pouvoir de vente étant également contenu dans l'acte d'hypothèque établi le 19 mars 2000 et enregistré au bureau de l'enregistrement du comté d'Albert le 20 mars 2000, sous le numéro 10901669, lequel acte d'hypothèque ayant été modifié par l'accord modificateur établi le 7 avril 2000 et enregistré au bureau de l'enregistrement du comté d'Albert le 10 avril 2000, sous le numéro 10948033, seront vendus à l'encan, en vue d'acquitter les sommes garanties par ledit acte d'hypothèque, en raison du défaut d'en effectuer le paiement, au premier étage de l'hôtel de ville, 30, cour Honour House, ville de Riverview, comté d'Albert, province du Nouveau-Brunswick, le 22 août 2001, à 11 h, tout le terrain et ses bâtiments, désigné dans ledit acte d'hypothèque comme le lot 74-2, plan 67703, et connu comme le 1772, route 112, Upper Coverdale, province du Nouveau-Brunswick. Voir l'annonce publiée dans le *Times-Transcript*.

Vente effectuée en vertu des dispositions de l'acte d'hypothèque et de la *Loi sur les biens*, L.R.N.-B. 1973, c. P-19.

FAIT dans la cité de Moncton, comté de Westmorland, province du Nouveau-Brunswick, le 10 juillet 2001.

WILBUR & WILBUR, avocats de la Banque Toronto-Dominion

Destinataires : Dean J. E. Fletcher, 420, chemin Yoho Lake, Yoho, comté de York, province du Nouveau-Brunswick, et Neil W. Brewer, 352, chemin Springhill, Fredericton, comté de York, province du Nouveau-Brunswick, débiteurs hypothécaires;

Et tout autre intéressé éventuel.

Lieux en tenure libre situés au 29, chemin Marlow, lotissement Brookdale, Fredericton, comté de York, province du Nouveau-Brunswick, également connu comme le lot 110 figurant sur le plan 8456.

Avis de vente donné par la Banque Royale du Canada, titulaire de la première hypothèque. La vente aura lieu le 30 août 2001, à 11 h, au palais de justice de Fredericton, 423, rue Queen, Fredericton (Nouveau-Brunswick). Voir l'annonce publiée dans le *Daily Gleaner*.

Anderson, McWilliam, LeBlanc & MacDonald, avocats de la créancière hypothécaire, la Banque Royale du Canada

Destinataires : George R. Bates, 19, rue Reilly, cité de Moncton, comté de Westmorland, province du Nouveau-Brunswick, et Joanne M. Bates, 19, rue Reilly, cité de Moncton, comté de Westmorland, province du Nouveau-Brunswick, débiteurs hypothécaires;

Et tout autre intéressé éventuel.

Lieux en tenure libre situés au 3976, route 106, Riverglade, comté de Westmorland, province du Nouveau-Brunswick, (anciennement connus comme le 45554, route 2, Riverglade (Nouveau-Brunswick)).

Avis de vente donné par la Banque Royale du Canada, titulaire de la première hypothèque.

Sale on the 5<sup>th</sup> day of September, 2001, at 10:00 a.m., in the lobby of the Moncton City Hall, at 655 Main Street, Moncton, New Brunswick. See advertisement in the *Times & Transcript*.

Anderson, McWilliam, LeBlanc & MacDonald, Solicitors for the mortgagee, the Royal Bank of Canada.

**Sale of Lands Publication Act,  
R.S.N.B. 1973, c.S-2, s.1**

TO: Applewood Estates Inc., Original Mortgagor and to Her Majesty the Queen in Right of New Brunswick and to all others to whom it may concern and to Royal Bank of Canada, First Mortgagee and holder of the First Mortgage. Sale under the provisions of a mortgage registered in the York County Registry Office on March 10, 1993, under Official Number 361657 and under the *Property Act*, R.S.N.B. 1973, c.P-19, s.44. Freehold property at New Maryland, in the County of York and Province of New Brunswick.

Notice of Sale is given by Royal Bank of Canada, holder of the First Mortgage. Sale on August 27, 2001, at 9 o'clock in the forenoon, local time, at the offices of Stewart McKelvey Stirling Scales, Suite 600, Frederick Square, 77 Westmorland Street, Fredericton, New Brunswick. See advertisements in *The Daily Gleaner* on July 27<sup>th</sup>, August 3<sup>rd</sup>, 10<sup>th</sup>, and 17<sup>th</sup>, 2001.

Royal Bank of Canada, holder of the First Mortgage by Frederick C. McElman, Stewart McKelvey Stirling Scales, Solicitors for the Royal Bank of Canada

TO: **Deadra M. August**, 88 Augustus Street, Saint Andrews, N.B., E5B 2G3, Mortgagor, and **Ian T. MacKay** of the same address, Guarantor, and to the **Bank of Nova Scotia**, 204 Water Street, Saint Andrews, N.B., E5B 1B4, Second Mortgagee, **Diana Rees** and **Ronald Rees**, Judgement Creditors, and to all others whom it may concern.

TAKE NOTICE that default having been made under the terms and conditions of a mortgage dated May 26, 1998, registered in the Charlotte County Registry Office June 1, 1998, by number 141214 in book 656 at page 246 (the "Mortgage") made between **DEADRE (Deadra) AUGUST** as Mortgagor and **ROBERT H. COOK** and **HEATHER M. COOK** as Mortgagees, **THERE WILL BE SOLD** at public auction, pursuant to the power of sale conferred by section 44 of the *Property Act*, as amended, and the provisions of the Mortgage, for the purpose of recovering the monies secured thereby, at the Court House on Frederick Street, in the Town of Saint Andrews, aforesaid, on Wednesday, August 29<sup>th</sup>, 2001, at the hour of 11:00 in the forenoon local time, those lands and premises having civic address 88 Augustus Street, Saint Andrews, New Brunswick (PID 01322239 and PID 15105695) as more particularly described in the Mortgage, together with all buildings and rights associated therewith.

If a satisfactory offer is not received, the lands may be withdrawn from the sale and disposed of by private contract without further notice. Dated this 20<sup>th</sup> day of July, 2001.

NICHOLSON, TURNER, WHITE, Per: G. Melvin Turner, Q.C., Solicitors for the Mortgagees  
Nicholson, Turner, White, Barristers & Solicitors, 177 Water Street, St. Andrews, N.B. E5B 1A9

To: Jeremy D. MacDonald, of 98 Bridge Street, in the Village of Chipman, in the County of Queens and Province of New Brunswick and Carol L. MacDonald, of 16 Marian Way, Richibucto Road, in the County of Queens and Province of New Brunswick, Mortgagor;  
And to: All others whom it may concern

La vente aura lieu le 5 septembre 2001, à 10 h, dans le foyer de l'hôtel de ville de Moncton, 655, rue Main, Moncton (Nouveau-Brunswick). Voir l'annonce publiée dans le *Times-Transcript*.

Anderson, McWilliam, LeBlanc & MacDonald, avocats de la créancière hypothécaire, la Banque Royale du Canada

**Loi sur la vente de biens-fonds par voie d'annonces,  
L.R.N.-B. 1973, c.S-2, art.1**

DESTINATAIRES : Applewood Estates Inc., débiteur hypothécaire originaire; Sa Majesté la Reine du chef du Nouveau-Brunswick; la Banque Royale du Canada, première créancière hypothécaire et titulaire de la première hypothèque; et tout autre intéressé éventuel. Vente effectuée en vertu des dispositions de l'acte d'hypothèque enregistré au bureau de l'enregistrement du comté de York le 10 mars 1993, sous le numéro 361657, et de celles de la *Loi sur les biens*, L.R.N.-B. 1973, c.P-19, art.44. Biens en tenure libre situés à New Maryland, comté de York, province du Nouveau-Brunswick.

Avis de vente donné par la Banque Royale du Canada, titulaire de la première hypothèque. La vente aura lieu le 27 août 2001, à 9 h, heure locale, aux bureaux de Stewart McKelvey Stirling Scales, Frederick Square, pièce 600, 77, rue Westmorland, Fredericton (Nouveau-Brunswick). Voir l'annonce publiée dans les éditions du 27 juillet et des 3, 10 et 17 août 2001 du *Daily Gleaner*.

La Banque Royale du Canada, titulaire de la première hypothèque, par son avocat, M<sup>e</sup> Frederick C. McElman, du cabinet Stewart McKelvey Stirling Scales

DESTINATAIRES : **Deadra M. August**, 88, rue Augustus, Saint Andrews (Nouveau-Brunswick) E5B 2G3, débitrice hypothécaire; **Ian T. MacKay**, de la même adresse, garant; la **Banque Scotia**, 204, rue Water, Saint Andrews (Nouveau-Brunswick) E5B 1B4, deuxième créancière hypothécaire; **Diana Rees** et **Ronald Rees**, créanciers sur jugement; et tout autre intéressé éventuel.

SACHEZ qu'en raison du défaut d'acquitter les sommes garanties par l'hypothèque constituée le 26 mai 1998 entre **DEADRE (Deadra) AUGUST**, débitrice hypothécaire, et **ROBERT H. COOK** et **HEATHER M. COOK**, créanciers hypothécaires, et enregistrée au bureau de l'enregistrement du comté de Charlotte le 1<sup>er</sup> juin 1998, sous le numéro 141214, à la page 246 du registre 656 (l'hypothèque), **SERONT VENDUS** à l'encan, au palais de justice situé sur la rue Frederick, dans la ville de Saint Andrews susmentionnée, le mercredi 29 août 2001, à 11 h, heure locale, conformément au pouvoir de vente conféré par l'article 44 de la *Loi sur les biens* et aux dispositions de l'acte d'hypothèque, en vue d'acquitter les sommes garanties par ledit acte, le terrain, y compris ses bâtiments, situé au 88, rue Augustus, Saint Andrews (Nouveau-Brunswick), dont les numéros d'identification sont 01322239 et 15105695, et qui est plus précisément désigné dans l'acte d'hypothèque, ainsi que tous les bâtiments et les droits qui y sont associés.

Si aucune offre suffisante n'est reçue, le terrain pourra être retiré de la vente et vendu par la suite par contrat privé, sans autre avis. Fait le 20 juillet 2001.

NICHOLSON, TURNER, WHITE, avocats des créanciers hypothécaires, par M<sup>e</sup> G. Melvin Turner, c.r.  
Nicholson, Turner, White, avocats, 177, rue Water, Saint Andrews (Nouveau-Brunswick) E5B 1A9

Destinataires : Jeremy D. MacDonald, 98, rue Bridge, village de Chipman, comté de Queens, province du Nouveau-Brunswick, et Carol L. MacDonald, 16, voie Marian, Richibucto Road, comté de Queens, province du Nouveau-Brunswick, débiteurs hypothécaires;  
Et tout autre intéressé éventuel.

Freehold premises situate, lying and being at 104 Bridge Street, in the Village of Chipman, in the County of Queens and Province of New Brunswick.

Notice of Sale given by the Royal Bank of Canada, holder of the first mortgage.

Sale on the 7<sup>th</sup> day of September, 2001, at 11:30 a.m., at the Town Hall in Chipman, at 10 Civic Court, Unit 1, Chipman, New Brunswick. See advertisement in *The Daily Gleaner*.

Anderson, McWilliam, LeBlanc & MacDonald, Solicitors for the mortgagee, the Royal Bank of Canada.

TO: PRO-TRUSS (2000) LTÉE, mortgagor; ALONZO DESJARDINS, holder of the first mortgage; AND TO WHOM IT MAY CONCERN.

Freehold property situate in Edmundston, in the County of Madawaska and Province of New Brunswick.

Notice of Sale is given by the holder of the first mortgage.

Sale on Thursday, the 23<sup>rd</sup> day of August, A.D., 2001, at the hour of 11:00 o'clock in the forenoon, local time, at the Carrefour Assomption, 121 Church Street, City of Edmundston in the County of Madawaska and Province of New Brunswick.

See advertisement in *Le Madawaska*.

Robert D. Poitras, Barrister & Solicitor, 87 Canada Road, Edmundston, N.B. E3V 1V6

Solicitor for the holder of the first mortgage ALONZO DESJARDINS

Lieux en tenure libre situés au 104, rue Bridge, village de Chipman, comté de Queens, province du Nouveau-Brunswick.

Avis de vente donné par la Banque Royale du Canada, titulaire de la première hypothèque.

La vente aura lieu le 7 septembre 2001, à 11 h 30, à l'hôtel de ville de Chipman, 10, cour Civic, unité 1, Chipman (Nouveau-Brunswick). Voir l'annonce publiée dans le *Daily Gleaner*.

Anderson, McWilliam, LeBlanc & MacDonald, avocats de la créancière hypothécaire, la Banque Royale du Canada

DESTINATAIRES : PRO-TRUSS (2000) LTÉE, débiteur hypothécaire; ALONZO DESJARDINS, titulaire de la première hypothèque; ET TOUT AUTRE INTÉRESSÉ ÉVENTUEL.

Biens en tenure libre situés à Edmundston, comté de Madawaska, province du Nouveau-Brunswick.

Avis de vente donné par le titulaire de la première hypothèque.

La vente aura lieu le jeudi 23 août 2001, à 11 h, heure locale, au Carrefour Assomption, 121, rue de l'Église, cité d'Edmundston, comté de Madawaska, province du Nouveau-Brunswick.

Voir l'annonce publiée dans *Le Madawaska*.

M<sup>e</sup> Robert D. Poitras, 87, chemin Canada, Edmundston (Nouveau-Brunswick) E3V 1V6

Avocat du titulaire de la première hypothèque, ALONZO DESJARDINS

## Notice to Advertisers

*The Royal Gazette* is published every Wednesday under the authority of the *Queen's Printer Act*. Documents must be received by *The Royal Gazette* editor, in the Queen's Printer Office, no later than **noon**, at least **nine days** prior to Wednesday's publication. Each document must be separate from the covering letter. Signatures on documents must be immediately followed by the **printed** name. The Queen's Printer may refuse to publish a document if any part of it is illegible, and may delay publication of any document for administrative reasons.

**Prepayment** is required for the publication of all documents. Standard documents have the following set fees:

Notices	Cost per Insertion
Citation	\$ 20
Examination for License as Embalmer	\$ 20
Examination for Registration of Nursing Assistants	\$ 15
Intention to Surrender Charter	\$ 15
List of Names (cost per name)	\$ 10
Notice under Board of Commissioners of Public Utilities	\$ 30
Notice to Creditors	\$ 15
Notice of Legislation	\$ 15
Notice under Liquor Control Act	\$ 15
Notice of Motion	\$ 20
Notice under Political Process Financing Act	\$ 15
Notice of Reinstatement	\$ 15
Notice of Sale including Mortgage Sale and Sheriff Sale	
Short Form	\$ 15
Long Form (includes detailed property description)	\$ 60
Notice of Suspension	\$ 15
Notice under Winding-up Act	\$ 15
Order	\$ 20
Order for Substituted Service	\$ 20
Quieting of Titles — Public Notice (Form 70B)	
Note: Survey Maps cannot exceed 8.5" x 14"	\$ 75

## Avis aux annonceurs

*La Gazette royale* est publiée tous les mercredis conformément à la *Loi sur l'Imprimerie de la Reine*. Les documents à publier doivent parvenir à l'éditrice de la *Gazette royale*, au bureau de l'Imprimeur de la Reine, à **midi**, au moins **neuf jours** avant le mercredi de publication. Chaque avis doit être séparé de la lettre d'envoi. Les noms des signataires doivent suivre immédiatement la signature. L'Imprimeur de la Reine peut refuser de publier un avis dont une partie est illisible et retarder la publication d'un avis pour des raisons administratives.

**Le paiement d'avance** est exigé pour la publication des avis. Voici les tarifs pour les avis courants :

Avis	Coût par parution
Citation	20 \$
Examen en vue d'obtenir un certificat d'embaumeur	20 \$
Examen d'inscription des infirmiers(ères) auxiliaires	15 \$
Avis d'intention d'abandonner sa charte	15 \$
Liste de noms (coût le nom)	10 \$
Avis – Commission des entreprises de service public	30 \$
Avis aux créanciers	15 \$
Avis de présentation d'un projet de loi	15 \$
Avis en vertu de la Loi sur la réglementation des alcools	15 \$
Avis de motion	20 \$
Avis en vertu de la Loi sur le financement de l'activité politique	15 \$
Avis de réinstallation	15 \$
Avis de vente, y compris une vente de biens hypothéqués et une vente par exécution forcée	
Formule courte	15 \$
Formule longue (y compris la désignation)	60 \$
Avis de suspension	15 \$
Avis en vertu de la Loi sur la liquidation des compagnies	15 \$
Ordonnance	20 \$
Ordonnance de signification substitutive	20 \$
Validation des titres de propriété (Formule 70B)	
Nota : Les plans d'arpentage ne doivent pas dépasser 8,5 po sur 14 po	75 \$

Writ of Summons	\$ 20
Affidavits of Publication	\$ 5

Bref d'assignation	20 \$
Affidavits de publication	5 \$

**Payments** can be made by cash, MasterCard, VISA, cheque or money order (payable to the Minister of Finance). No refunds will be issued for cancellations.

**Les paiements** peuvent être faits en espèces, par carte de crédit MasterCard ou VISA, ou par chèque ou mandat (établi à l'ordre du ministre des Finances). Aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation.

**Annual subscriptions** are \$80.00 plus postage and expire December 31<sup>st</sup>. If your subscription is not for a full calendar year, please contact the **Office of the Queen's Printer** at the address below to obtain a prorated amount. Single copies are \$2.00

**Le tarif d'abonnement annuel** est de 80 \$, plus les frais postaux, et l'abonnement prend fin le 31 décembre. Si vous ne désirez pas un abonnement pour une année civile complète, veuillez communiquer avec le **bureau de l'Imprimeur de la Reine**, à l'adresse ci-dessous, afin d'obtenir un prix proportionnel. Le prix le numéro est de 2 \$.

**Office of the Queen's Printer**  
 670 King Street, Room 117  
 P.O. Box 6000  
 Fredericton, NB E3B 5H1  
 Tel: (506) 453-2520 Fax: (506) 457-7899  
 E-mail: gazette@gnb.ca

**Bureau de l'Imprimeur de la Reine**  
 670, rue King, pièce 117  
 C.P. 6000  
 Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1  
 Tél. : (506) 453-2520 Téléc. : (506) 457-7899  
 Courriel : gazette@gnb.ca

## Statutory Orders and Regulations Part II

## Ordonnances statutaires et Règlements Partie II

### NEW BRUNSWICK REGULATION 2001-53

### RÈGLEMENT DU NOUVEAU-BRUNSWICK 2001-53

under the

établi en vertu de la

### CREDIT UNIONS ACT (O.C. 2001-321)

### LOI SUR LES CAISSES POPULAIRES (D.C. 2001-321)

Filed July 18, 2001

Déposé le 18 juillet 2001

#### Regulation Outline

#### Sommaire

Citation . . . . .	1
Definitions . . . . .	2(1)
Act — Loi	
affiliated life insurance company — compagnie d'assurance-vie affiliée	
authorized types of insurance — genres d'assurance autorisés	
personal accident insurance — assurance accidents corporels	
Interpretation . . . . .	2(2), (3)
Financial institutions . . . . .	3
Definitions of prescribed types of bodies corporate . . . . .	4(1)
factoring corporation — société d'affacturage	
income tax corporation — société de conseil en matière fiscale	
information services corporation — société d'information	
investment counselling and portfolio management corporation — société de conseil en placement et de gestion de portefeuille	
loan and investment corporation — société de prêts et de placement	
mutual fund corporation — société de fonds mutuels	
mutual fund distribution corporation — société de courtage de fonds mutuels	
real property brokerage corporation — société de courtage immobilier	
securities dealer — courtier en valeurs mobilières	
Prescribed types of bodies corporate . . . . .	4(2)
Purpose of arrangements . . . . .	5
Prior approval . . . . .	6
Disclosure to member . . . . .	7
Definitions respecting authorized types of insurance . . . . .	8(1)
credit or charge card-related insurance — assurance carte de crédit ou de paiement	
creditor's disability insurance — assurance-invalidité de crédit	
creditor's life insurance — assurance-vie de crédit	

Citation . . . . .	1
Définitions . . . . .	2(1)
assurance accidents corporels — personal accident insurance	
compagnie d'assurance-vie affiliée — affiliated life insurance company	
genres d'assurance autorisés — authorized types of insurance	
Loi — Act	
Interprétation . . . . .	2(2), (3)
Établissements financiers . . . . .	3
Définitions des corps constitués d'un genre prescrit . . . . .	4(1)
courtier en valeurs mobilières — securities dealer	
société d'affacturage — factoring corporation	
société d'information — information services corporation	
société de conseil en matière fiscale — income tax corporation	
société de conseil en placement et de gestion de portefeuille — investment counselling and portfolio management corporation	
société de courtage de fonds mutuels — mutual fund distribution corporation	
société de courtage immobilier — real property brokerage corporation	
société de fonds mutuels — mutual fund corporation	
société de prêts et de placement — loan and investment corporation	
Corps constitués d'un genre prescrit . . . . .	4(2)
Objet des arrangements . . . . .	5
Approbation préalable . . . . .	6
Divulgation au membre . . . . .	7
Définitions concernant les genres d'assurance autorisés . . . . .	8(1)
assurance carte de crédit ou de paiement — credit or charge card-related insurance	
assurance collective d'épargne payable au décès — group life savings insurance	

creditor's loss of employment insurance — assurance crédit en cas de perte d'emploi	
creditor's vehicle inventory insurance — assurance crédit pour stocks de véhicules	
export credit insurance — assurance crédit à l'exportation	
group insurance policy — police d'assurance collective	
group life savings insurance — assurance collective d'épargne payable au décès	
line of credit — marge de crédit	
mortgage insurance — assurance hypothèque	
small business — petite entreprise	
travel insurance — assurance voyage	
Authorized types of insurance . . . . .	8(2)
Arrangements respecting insurance . . . . .	9
Advice respecting insurance . . . . .	10
Restrictions on the promotion of an insurance company . . . . .	11
Restrictions on the promotion of an insurance policy . . . . .	12
Exclusions from promotions . . . . .	13
Restrictions on providing information . . . . .	14
Restrictions on telecommunications devices . . . . .	15
Restrictions respecting premises . . . . .	16
Confidentiality . . . . .	17
Tied selling . . . . .	18
Commencement . . . . .	19

Under section 292 of the *Credit Unions Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

**Citation**

1 This Regulation may be cited as the *Networking Regulation - Credit Unions Act*.

**Definitions**

2(1) In this Regulation

“Act” means the Credit Unions Act; («*Loi*»)

“affiliated life insurance company” means a life insurance company that is owned and controlled by credit unions in Canada; («*compagnie d'assurance-vie affiliée*»)

“authorized types of insurance” means the types of insurance set out in subsection 8(2); («*genres d'assurance autorisés*»)

“personal accident insurance” means a group insurance policy that provides insurance to a natural person whereby the insurance company undertakes to pay

(a) one or more sums of money in the event of bodily injury to, or the death of, the person that is caused by an accident, or

(b) a certain sum of money for each day that the person is hospitalized in the event of bodily injury to the person that is caused by an accident or in the event of an illness or disability of the person. («*assurance accidents corporels*»)

**Interpretation**

2(2) For the purposes of the definition “affiliated life insurance company”, a life insurance company shall be deemed to be owned and controlled by credit unions in Canada if the voting rights that carry more than fifty per cent of the votes for the election of directors of the life insurance company and that are sufficient to elect a majority of its board of directors are held individually or jointly by credit unions or federations established or incorporated under an Act of Parliament or the legislature of a province, *Confédération Desjardins* or any succes-

assurance crédit à l'exportation — export credit insurance	
assurance crédit en cas de perte d'emploi — creditor's loss of employment insurance	
assurance crédit pour stocks de véhicules — creditor's vehicle inventory insurance	
assurance hypothèque — mortgage insurance	
assurance-invalidité de crédit — creditor's disability insurance	
assurance-vie de crédit — creditor's life insurance	
assurance voyage — travel insurance	
marge de crédit — line of credit	
petite entreprise — small business	
police d'assurance collective — group insurance policy	
Genres d'assurance autorisés . . . . .	8(2)
Arrangements concernant l'assurance . . . . .	9
Conseils concernant l'assurance . . . . .	10
Limites relatives à la promotion d'une compagnie d'assurance . . . . .	11
Limites relatives à la promotion d'une police d'assurance . . . . .	12
Exclusions des promotions . . . . .	13
Limites relatives à la divulgation de renseignements . . . . .	14
Limites relatives aux dispositifs de télécommunication . . . . .	15
Limites relatives aux locaux . . . . .	16
Confidentialité . . . . .	17
Ventes liées . . . . .	18
Entrée en vigueur . . . . .	19

En vertu de l'article 292 de la *Loi sur les caisses populaires*, le lieutenant-gouverneur en conseil établit le règlement suivant :

**Citation**

1 Le présent règlement peut être cité sous le titre *Règlement sur le décloisonnement - Loi sur les caisses populaires*.

**Définitions**

2(1) Dans le présent règlement

«assurance accidents corporels» désigne une police d'assurance collective qui accorde à une personne physique une assurance aux termes de laquelle la compagnie d'assurance s'engage à payer

a) une ou plusieurs sommes d'argent en cas de blessures corporelles subies par elle ou de son décès résultant d'un accident, ou

b) une somme d'argent déterminée pour chaque jour d'hospitalisation en cas de blessures corporelles subies par elle résultant d'un accident ou en cas de maladie ou d'invalidité subie par elle; («*personal accident insurance*»)

«compagnie d'assurance-vie affiliée» désigne une compagnie d'assurance-vie qui appartient aux caisses populaires au Canada et qui est sous leur contrôle; («*affiliated life insurance company*»)

«genres d'assurance autorisés» désigne les genres d'assurance prévus au paragraphe 8(2); («*authorized types of insurance*»)

«Loi» désigne la *Loi sur les caisses populaires*. («*Act*»)

**Interprétation**

2(2) Aux fins de la définition «compagnie d'assurance-vie affiliée», une compagnie d'assurance-vie est réputée appartenir aux caisses populaires au Canada et être sous leur contrôle si les droits de vote qui confèrent plus de cinquante pour cent des voix à l'élection des administrateurs de la compagnie d'assurance-vie et qui sont suffisants pour faire élire la majorité de son conseil d'administration sont détenus individuellement ou conjointement par des caisses populaires ou des fédérations établies ou constituées en corporation en vertu d'une loi du

or to it, or the Credit Union Central of Canada, or any affiliated bodies corporate.

2(3) A body corporate shall be deemed to be an affiliated body corporate for the purposes of subsection (2) if the voting rights that carry more than fifty per cent of the votes for the election of directors of the body corporate and that are sufficient to elect a majority of its board of directors are held individually or jointly by any of the bodies corporate referred to in subsection (2).

#### Financial institutions

3 For the purposes of subsection 18(4) of the Act and this Regulation

“financial institution” means

- (a) a bank under the *Bank Act* (Canada),
- (b) an insurance company that is licensed as an insurer under the *Insurance Act*,
- (c) a loan or trust company licensed under the *Loan and Trust Companies Act*,
- (d) a credit union,
- (e) a federation,
- (f) Credit Union Central of Canada, and
- (g) *Confédération Desjardins* and any successor to it.

#### Definitions of prescribed types of bodies corporate

4(1) In this section

“factoring corporation” means a body corporate that is restricted to acting as a factor in respect of accounts receivable, raising money for the purpose of acting as a factor and lending money while acting as a factor; («*société d'affacturage*»)

“income tax corporation” means a body corporate the principal activity of which is providing advice or services to a person in respect of obligations for the payment of income tax under the *Income Tax Act* (Canada), the *Income Tax Act* or the *New Brunswick Income Tax Act*; («*société de conseil en matière fiscale*»)

“information services corporation” means a body corporate that is primarily engaged in

- (a) collecting, manipulating and transmitting information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of a body corporate referred to in this section,
- (b) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or
- (c) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of financial services or information services related to the business of financial institutions; («*société d'information*»)

“investment counselling and portfolio management corporation” means a body corporate the principal activity of which consists of

- (a) the offering of advice or advising about investments, or

Parlement ou d'une province, par Confédération Desjardins ou tout successeur de Confédération Desjardins, ou par la *Credit Union Central of Canada*, ou par tout corps constitué affilié.

2(3) Un corps constitué est réputé être un corps constitué affilié aux fins du paragraphe (2) si les droits de vote qui confèrent plus de cinquante pour cent des voix à l'élection des administrateurs du corps constitué et qui sont suffisants pour faire élire la majorité de son conseil d'administration sont détenus individuellement ou conjointement par tout corps constitué visé au paragraphe (2).

#### Établissements financiers

3 Aux fins du paragraphe 18(4) de la Loi et du présent règlement

«établissement financier» désigne

- a) une banque en vertu de la *Loi sur les banques* (Canada),
- b) une compagnie d'assurance qui est titulaire d'une licence en tant qu'assureur en vertu de la *Loi sur les assurances*,
- c) une compagnie de prêt ou de fiducie titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie*,
- d) une caisse populaire,
- e) une fédération,
- f) la *Credit Union Central of Canada*, et
- g) la Confédération Desjardins y compris son successeur.

#### Définitions des corps constitués d'un genre prescrit

4(1) Dans le présent article

«courtier en valeurs mobilières» désigne un corps constitué qui se livre au commerce des valeurs mobilières en tant que commettant ou représentant au sens de la *Loi sur la protection contre les fraudes en matière de valeurs*; («*securities dealer*»)

«société d'affacturage» désigne un corps constitué dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs, à la collecte de fonds en vue de financer cette activité et à l'octroi de prêts dans l'exercice de cette activité; («*factoring corporation*»)

«société d'information» désigne un corps constitué dont l'activité consiste principalement

- a) en la collecte, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente aux activités exercées par un corps constitué visé au présent article,
- b) en la prestation de services consultatifs et d'autres services en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information, ou
- c) en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels,

et dont les activités accessoires peuvent comprendre la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique non courant indispensable à la prestation soit de services financiers, soit de services d'information concernant les activités des établissements financiers; («*information services corporation*»)

«société de conseil en matière fiscale» désigne un corps constitué dont la principale activité est celle de fournir des conseils ou des services à une personne relativement aux obligations de payer les impôts sur

(b) the investment or control, that in any way involves the exercise of discretion and judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that it does not own, and that are not deposited with it in the ordinary course of business; («*société de conseil en placement et de gestion de portefeuille*»)

“loan and investment corporation” means a body corporate, other than a financial institution, the principal activity of which is investing its funds in loans and equity instruments; («*société de prêts et de placement*»)

“mutual fund corporation” means a body corporate the activities of which are restricted to investing its funds, and includes a body corporate that issues securities entitling the holder to receive, on demand, or within a specified period, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in all or part of its net assets; («*société de fonds mutuels*»)

“mutual fund distribution corporation” means a body corporate the principal activity of which is acting as an agent selling and collecting payment for interests in a mutual fund, where the purchaser is advised of the existence of any sales commissions or service fees before he or she purchases an interest in the mutual fund and the sale proceeds, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; («*société de courtage de fonds mutuels*»)

“real property brokerage corporation” means a body corporate that is primarily engaged in

(a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real estate, and

(b) providing consulting or appraisal services with respect to real estate; («*société de courtage immobilier*»)

“securities dealer” means a body corporate that trades in securities in the capacity of principal or agent within the meaning of the *Security Frauds Prevention Act*. («*courtier en valeurs mobilières*»)

#### Prescribed types of bodies corporate

4(2) The following types of bodies corporate are prescribed for the purposes of subsection 18(4) of the Act and this Regulation:

- (a) a factoring corporation;
- (b) an information services corporation;
- (c) an investment counselling and portfolio management corporation;
- (d) an income tax corporation;
- (e) a loan and investment corporation;
- (f) a mutual fund corporation;
- (g) a mutual fund distribution corporation;
- (h) a real property brokerage corporation;
- (i) a securities dealer;

le revenu en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick*; (“*income tax corporation*”)

«société de conseil en placement et de gestion de portefeuille» désigne un corps constitué dont la principale activité consiste

a) à offrir des conseils ou à conseiller en matière de placement, ou

b) à placer ou à administrer, en faisant usage de jugement et de discernement, des sommes d'argent, des biens, des dépôts ou des valeurs mobilières dont il n'est pas propriétaire et qui ne sont pas déposés auprès de lui dans le cadre normal de ses activités; (“*investment counselling and portfolio management corporation*”)

«société de courtage de fonds mutuels» désigne un corps constitué dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente d'intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, où tout acquéreur doit, avant l'achat, être informé des commissions de vente et des frais de service, le cas échéant, et où le produit de la vente, déduction faite des commissions de vente et des frais de service, est versé au fonds mutuel; (“*mutual fund distribution corporation*”)

«société de courtage immobilier» désigne un corps constitué dont l'activité consiste principalement

a) à agir en qualité de mandataire pour des vendeurs, des acheteurs, des créanciers hypothécaires, des débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens réels, et

b) à fournir des services de consultation ou d'évaluation en matière de biens réels; (“*real property brokerage corporation*”)

«société de fonds mutuels» désigne un corps constitué dont les activités se limitent au placement de ses fonds, et comprend un corps constitué qui émet des valeurs mobilières autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans un délai précisé, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou à une partie de son actif net; (“*mutual fund corporation*”)

«société de prêts et de placement» désigne un corps constitué, autre qu'un établissement financier, dont la principale activité est celle de placer ses fonds dans des instruments de prêts et de fonds propres. (“*loan and investment corporation*”)

#### Corps constitués d'un genre prescrit

4(2) Les genres de corps constitués suivants sont prescrits aux fins du paragraphe 18(4) de la Loi et du présent règlement :

- a) une société d'affacturage;
- b) une société d'information;
- c) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;
- d) une société de conseil en matière fiscale;
- e) une société de prêts et de placement;
- f) une société de fonds mutuels;
- g) une société de courtage de fonds mutuels;
- h) une société de courtage immobilier;
- i) un courtier en valeurs mobilières;

(j) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities carried on by the bodies corporate referred to in paragraphs (a) to (i).

### Purpose of arrangements

5 Subject to this Regulation, a credit union may enter into an arrangement under subsection 18(4) of the Act with a financial institution or a body corporate referred to in section 4 for the purpose of authorizing the credit union

(a) to act as agent for the provision of any service or services offered by the financial institution or body corporate, or

(b) to refer its members to the financial institution or body corporate in respect of any service or services offered by the financial institution or body corporate.

### Prior approval

6(1) A credit union shall not enter into an arrangement with a financial institution or body corporate referred to in section 4 without the written approval of the stabilization board of which the credit union is a member.

6(2) The stabilization board shall not approve an arrangement unless it is satisfied that

(a) the credit union would not be exposed to excessive financial risks under the arrangement,

(b) the credit union is authorized under the arrangement only to act as an agent for, or to refer its members to, a financial institution or body corporate referred to in section 4 in respect of the service or services to be provided under the arrangement,

(c) the credit union is required under the arrangement to describe its role, in accordance with paragraph (b), in any documents or other written material provided by the credit union in respect of the service or services to be provided under the arrangement, and

(d) the arrangement is in accordance with the Act and this Regulation in all respects.

### Disclosure to member

7 When a credit union offers a service to a member under an arrangement with a financial institution or a body corporate referred to in section 4, the credit union shall disclose the following information in writing to the member:

(a) the identity of the financial institution or body corporate that is providing the service under the arrangement;

(b) the role, as described in paragraph 6(2)(b), that the credit union will play in respect of the provision of the service;

(c) where compensation is payable to the credit union in respect of the provision of the service, the fact that compensation is so payable and by whom; and

(d) the nature and extent of any ownership interest the credit union or the federation of which it is a member has, directly or indirectly, in the financial institution or body corporate.

### Definitions respecting authorized types of insurance

8(1) In this section

“credit or charge card-related insurance” means a policy of an insurance company that provides insurance to the holder of a credit card

j) un corps constitué qui pratique plusieurs des activités exercées par les corps constitués visés aux alinéas a) à i).

### Objet des arrangements

5 Sous réserve du présent règlement, une caisse populaire peut, en vertu du paragraphe 18(4) de la Loi, conclure un arrangement avec un établissement financier ou un corps constitué visé à l'article 4 afin d'autoriser la caisse populaire

a) à agir comme mandataire pour fournir le ou les services qu'offre l'établissement financier ou le corps constitué, ou

b) à mettre ses membres en rapport avec l'établissement financier ou le corps constitué en ce qui concerne le ou les services qu'offre l'établissement financier ou le corps constitué.

### Approbation préalable

6(1) Une caisse populaire ne peut conclure un arrangement avec un établissement financier ou un corps constitué visé à l'article 4 sans l'approbation écrite de l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre.

6(2) L'office de stabilisation ne peut approuver un arrangement que s'il est convaincu que

a) la caisse populaire ne s'expose pas à des risques financiers excessifs en vertu de l'arrangement,

b) la caisse populaire est autorisée en vertu de l'arrangement seulement à agir comme mandataire pour un établissement financier ou un corps constitué visé à l'article 4 ou pour mettre ses membres en rapport avec un établissement financier ou un corps constitué visé à l'article 4, en ce qui concerne le ou les services à fournir en vertu de l'arrangement,

c) la caisse populaire est tenue en vertu de l'arrangement de décrire son rôle, en conformité avec l'alinéa b), dans tout document ou autre écrit qu'elle fournit en ce qui concerne le ou les services à fournir en vertu de l'arrangement, et

d) l'arrangement est conforme à la Loi et au présent règlement à tous les égards.

### Divulgence au membre

7 Lorsqu'une caisse populaire offre un service à un membre en vertu d'un arrangement avec un établissement financier ou un corps constitué visé à l'article 4, elle doit divulguer par écrit au membre les renseignements suivants :

a) l'identité de l'établissement financier ou du corps constitué qui fournit le service en vertu de l'arrangement;

b) le rôle, tel que décrit à l'alinéa 6(2)b), que jouera la caisse populaire en ce qui concerne le service à fournir;

c) lorsqu'une rétribution est payable à la caisse populaire en ce qui concerne le service à fournir, le fait qu'une rétribution soit ainsi payable et qui doit la payer;

d) la nature et l'étendue de tout droit de propriété qu'a, directement ou indirectement, la caisse populaire ou la fédération dont elle est membre, dans l'établissement financier ou le corps constitué.

### Définitions concernant les genres d'assurance autorisés

8(1) Dans le présent article

«assurance carte de crédit ou de paiement» désigne une police établie par une compagnie d'assurance qui accorde au titulaire d'une carte

or charge card issued by the credit union as a feature of the card, without request and without any individual assessment of risk,

- (a) against loss of, or damage to, goods purchased with the card,
- (b) under which the insurance company undertakes to extend a warranty provided by the manufacturer of goods purchased with the card, or
- (c) against any loss arising from a contractual liability assumed by the holder when renting a vehicle, when the rental is paid for with the card; («assurance carte de crédit ou de paiement»)

“creditor’s disability insurance” means a group insurance policy that will pay to the credit union all or part of the amount of a debt of a debtor to the credit union, in the event of bodily injury to, or an illness or disability of,

- (a) where the debtor is a natural person, the debtor or the spouse of the debtor,
- (b) a natural person who is a guarantor of all or part of the debt,
- (c) where the debtor is a body corporate, any director or officer of the body corporate, or
- (d) where the debtor is an entity other than a body corporate, any natural person who is essential to the ability of the debtor to meet the debtor’s financial obligations to the credit union; («assurance-invalidité de crédit»)

“creditor’s life insurance” means a group insurance policy that will pay to the credit union all or part of the amount of the debt of a debtor to the credit union or, where a debt is in respect of a small business, a farm or fishery, all or part of the amount of the credit limit of a line of credit, in the event of the death of

- (a) where the debtor is a natural person, the debtor or the spouse of the debtor,
- (b) a natural person who is a guarantor of all or part of the debt,
- (c) where the debtor is a body corporate, any director or officer of the body corporate, or
- (d) where the debtor is an entity other than a body corporate, any natural person who is essential to the ability of the debtor to meet the debtor’s financial obligations to the credit union; («assurance-vie de crédit»)

“creditor’s loss of employment insurance” means a policy of an insurance company that will pay to the credit union, without any individual assessment of risk, all or part of the amount of a debt of a debtor to the credit union in the event that

- (a) the debtor, if the debtor is a natural person, becomes involuntarily unemployed, or
- (b) a natural person who is a guarantor of all or part of the debt becomes involuntarily unemployed; («assurance crédit en cas de perte d’emploi»)

“creditor’s vehicle inventory insurance” means a policy of an insurance company that provides insurance against direct and accidental loss or damage to vehicles that are held in stock for display and sale purposes by a debtor of the credit union, some or all of which have been

de crédit ou de paiement émise par la caisse populaire à titre d’avantage associé, sans qu’il en fasse la demande et sans qu’aucune évaluation individuelle des risques ne soit effectuée, une assurance

- a) contre tout dommage, perte comprise, causé aux marchandises achetées au moyen de la carte,
- b) par laquelle la compagnie d’assurance s’engage à prolonger la garantie fournie par le fabricant des marchandises achetées au moyen de la carte, ou
- c) contre toute perte découlant de la responsabilité contractuelle assumée par le titulaire lors de la location d’un véhicule payée au moyen de la carte; (“credit or charge card-related insurance”)

«assurance collective d’épargne payable au décès» désigne une police d’assurance collective qui accorde une assurance à chaque membre de la caisse populaire pour un montant qui ne dépasse pas les dépôts détenus par le membre à son décès; (“group life savings insurance”)

«assurance crédit à l’exportation» désigne une police établie par une compagnie d’assurance qui accorde à l’exportateur de marchandises ou de services une assurance contre la perte résultant du défaut de paiement des marchandises ou des services exportés; (“export credit insurance”)

«assurance crédit en cas de perte d’emploi» désigne une police établie par une compagnie d’assurance qui garantit à la caisse populaire, sans évaluation individuelle des risques, le remboursement total ou partiel de la dette d’un débiteur envers la caisse populaire en cas de perte involontaire de l’emploi

- a) du débiteur, s’il s’agit d’une personne physique, ou
- b) d’une personne physique qui est garante de la totalité ou d’une partie de la dette; (“creditor’s loss of employment insurance”)

«assurance crédit pour stocks de véhicules» désigne une police établie par une compagnie d’assurance qui accorde une assurance contre les dommages, pertes comprises, directs et accidentels causés à des véhicules qu’un débiteur de la caisse populaire a en stock à des fins de mise en montre et de vente et dont une partie ou la totalité a été financée par la caisse populaire; (“creditor’s vehicle inventory insurance”)

«assurance hypothèque» désigne une police d’assurance qui accorde une assurance à une caisse populaire contre la perte causée par la défaillance d’un débiteur qui est une personne physique, à qui la caisse populaire a consenti un prêt garanti par une hypothèque sur biens réels ou sur un intérêt sur biens réels; (“mortgage insurance”)

«assurance-invalidité de crédit» désigne une police d’assurance collective qui garantit à la caisse populaire le remboursement total ou partiel de la dette d’un débiteur envers la caisse populaire en cas de blessures corporelles, de maladie ou d’invalidité

- a) du débiteur ou de son conjoint, si le débiteur est une personne physique,
- b) d’une personne physique qui est garante de la totalité ou d’une partie de la dette,
- c) de tout administrateur ou dirigeant du corps constitué, si le débiteur est un corps constitué, ou
- d) de toute personne physique sans laquelle le débiteur ne pourrait s’acquitter de ses obligations financières envers la caisse populaire, si le débiteur est une entité autre qu’un corps constitué; (“creditor’s disability insurance”)

financed by the credit union; («assurance crédit pour stocks de véhicules»)

“export credit insurance” means a policy of an insurance company that provides insurance to an exporter of goods or services against a loss incurred by the exporter because exported goods or services are not paid for; («assurance crédit à l’exportation»)

“group insurance policy” means a contract of insurance between an insurance company and a credit union that provides insurance severally in respect of a group of identifiable members each of whom holds a certificate of insurance; («police d’assurance collective»)

“group life savings insurance” means a group insurance policy that provides insurance to each member of the credit union for an amount not greater than the amount held by the member as deposits at the time of the member’s death; («assurance collective d’épargne payable au décès»)

“line of credit” means a commitment on the part of a credit union to lend to a debtor, without a predetermined repayment schedule, one or more amounts, where the aggregate amount outstanding does not exceed a predetermined credit limit which limit does not exceed the reasonable credit needs of the debtor; («marge de crédit»)

“mortgage insurance” means an insurance policy that provides insurance to a credit union against loss caused by a default on the part of a debtor, who is a natural person, under a loan from the credit union that is secured by a mortgage on real property or on an interest in real property; («assurance hypothèque»)

“small business” means a business that is, or if it were incorporated would be, a small business corporation within the meaning of subsection 248(1) of the *Income Tax Act* (Canada); («petite entreprise»)

“travel insurance” means

(a) a policy of an insurance company that provides insurance to a natural person in respect of a trip by the person away from the place where the person ordinarily resides, without any individual assessment of risk, against

- (i) loss that results from the cancellation or interruption of the trip,
- (ii) loss of, or damage to, personal property that occurs while on the trip, or
- (iii) loss that is caused by the delayed arrival of personal baggage while on the trip, and

(b) a group insurance policy that provides insurance to a natural person in respect of a trip by the person away from the province in which the person ordinarily resides,

- (i) against expenses incurred while on the trip that result from an illness or the disability of the person that occurs on the trip,
- (ii) against expenses incurred while on the trip that result from bodily injury to, or the death of, the person caused by an accident while on the trip,
- (iii) whereby the insurance company undertakes to pay one or more sums of money in the event of an illness or the disability of the person that occurs on the trip, or of bodily injury to, or the death of, the person that is caused by an accident while on the trip,
- (iv) against expenses incurred by the person for dental care necessitated by an accident while on the trip, or

«assurance-vie de crédit» désigne une police d’assurance collective qui garantit à la caisse populaire le remboursement total ou partiel de la dette d’un débiteur envers la caisse populaire ou, si la dette se rapporte à une petite entreprise, à une entreprise agricole ou de pêche, le remboursement total ou partiel de la limite de crédit d’une marge de crédit, en cas de décès

- a) du débiteur ou de son conjoint, si le débiteur est une personne physique,
- b) d’une personne physique qui est garante de la totalité ou d’une partie de la dette,
- c) de tout administrateur ou dirigeant du corps constitué, si le débiteur est un corps constitué, ou
- d) de toute personne physique sans laquelle le débiteur ne pourrait s’acquitter de ses obligations financières envers la caisse populaire, si le débiteur est une entité autre qu’un corps constitué; (“creditor’s life insurance”)

«assurance voyage» désigne

a) une police établie par une compagnie d’assurance qui accorde à une personne physique à l’égard d’un voyage qu’elle effectue à l’extérieur de son lieu de résidence habituel, sans évaluation individuelle des risques, une assurance contre

- (i) la perte résultant de l’annulation ou de l’interruption du voyage,
- (ii) la perte de biens personnels ou les dommages causés à ceux-ci au cours du voyage, ou
- (iii) la perte causée par l’arrivée tardive des bagages personnels au cours du voyage, et

b) une police d’assurance collective qui accorde à une personne physique à l’égard d’un voyage qu’elle effectue à l’extérieur d’une province où elle réside habituellement, une assurance

- (i) qui couvre les dépenses engagées au cours du voyage à cause d’une maladie ou d’une invalidité subie par elle au cours du voyage,
- (ii) qui couvre les dépenses engagées au cours du voyage à cause de blessures corporelles subies par elle ou de son décès résultant d’un accident survenu au cours du voyage,
- (iii) par laquelle la compagnie d’assurance s’engage à payer une ou plusieurs sommes d’argent en cas de maladie ou d’invalidité subie par elle au cours du voyage, ou de blessures corporelles subies par elle ou de son décès résultant d’un accident survenu au cours du voyage,
- (iv) qui couvre les dépenses engagées par elle pour les soins dentaires requis par suite d’un accident survenu au cours du voyage, ou
- (v) qui couvre, au cas où la personne décéderait au cours du voyage, les dépenses engagées pour ramener le corps du défunt à son lieu de résidence habituel avant le décès ou les frais de voyage engagés par un parent du défunt pour aller identifier celui-ci; (“travel insurance”)

«marge de crédit» désigne un engagement de la part d’une caisse populaire à prêter à un débiteur, sans calendrier de remboursement pré-déterminé, un ou plusieurs montants dont le solde total impayé ne dépasse pas la limite de crédit préétablie, laquelle limite ne dépasse pas les besoins raisonnables en crédit du débiteur; (“line of credit”)

(v) in the event that the person dies while on the trip, against expenses incurred for the return of that person's remains to the place where the person was ordinarily resident before death, or for travel expenses incurred by a relative of that person who must travel to identify that person's remains. («assurance voyage»)

#### Authorized types of insurance

8(2) For the purposes of this Regulation, the following are authorized types of insurance:

- (a) credit or charge card-related insurance;
- (b) creditor's disability insurance;
- (c) creditor's life insurance;
- (d) creditor's loss of employment insurance;
- (e) creditor's vehicle inventory insurance;
- (f) export credit insurance;
- (g) group life savings insurance;
- (h) mortgage insurance;
- (i) travel insurance.

#### Arrangements respecting insurance

9(1) A credit union shall not enter into an arrangement with an insurance company except as provided in this section.

9(2) A credit union may enter into an arrangement with an insurance company under which the credit union may administer an authorized type of insurance and personal accident insurance for its members.

9(3) A credit union may enter into an arrangement with an affiliated life insurance company under which the credit union may, in addition to the activities authorized under subsection (2), refer its members directly to that company in respect of the provision of any service or services offered by that company.

#### Advice respecting insurance

10(1) No credit union shall provide advice to its members in respect of insurance unless it is an authorized type of insurance or a service in respect of an authorized type of insurance.

10(2) Notwithstanding subsection (1), a credit union may provide advice in respect of insurance that is not an authorized type of insurance or a service in respect of an authorized type of insurance if

- (a) the advice is general in nature,
- (b) the advice does not relate to
  - (i) a specific risk, a particular proposal in respect of life insurance or a particular insurance policy or service, or
  - (ii) a particular insurance company, agent or broker, and

«petite entreprise» désigne une entreprise qui est une société exploitant une petite entreprise au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ou qui le serait si elle était constituée en corporation; («small business»)

«police d'assurance collective» désigne un contrat d'assurance conclu entre une compagnie d'assurance et une caisse populaire, qui accorde une assurance au profit d'un ensemble de membres pouvant être identifiés, dont chacun est assuré et détient un certificat d'assurance. («group insurance policy»)

#### Genres d'assurance autorisés

8(2) Aux fins du présent règlement, les genres d'assurance suivants sont des genres d'assurance autorisés :

- a) assurance carte de crédit ou de paiement;
- b) assurance-invalidité de crédit;
- c) assurance-vie de crédit;
- d) assurance crédit en cas de perte d'emploi;
- e) assurance crédit pour stocks de véhicules;
- f) assurance crédit à l'exportation;
- g) assurance collective d'épargne payable au décès;
- h) assurance hypothèque;
- i) assurance voyage.

#### Arrangements concernant l'assurance

9(1) Une caisse populaire ne peut conclure un arrangement avec une compagnie d'assurance sauf dans les cas prévus au présent article.

9(2) Une caisse populaire peut conclure un arrangement avec une compagnie d'assurance en vertu duquel la caisse populaire peut gérer tout genre d'assurance autorisé ainsi que l'assurance accidents corporels pour ses membres.

9(3) Une caisse populaire peut conclure un arrangement avec une compagnie d'assurance-vie affiliée en vertu duquel la caisse populaire peut, en plus des activités autorisées en vertu du paragraphe (2), mettre ses membres directement en rapport avec cette compagnie en ce qui concerne le ou les services qu'elle offre cette compagnie.

#### Conseils concernant l'assurance

10(1) Il est interdit à toute caisse populaire de fournir à ses membres des conseils à l'égard d'assurance sauf s'il s'agit d'un genre d'assurance autorisé ou d'un service y afférent.

10(2) Nonobstant le paragraphe (1), une caisse populaire peut fournir des conseils concernant une assurance qui n'est pas un genre d'assurance autorisé ou un service y afférent si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les conseils sont de nature générale;
- b) les conseils ne portent pas sur
  - (i) des risques spécifiques, une proposition particulière d'assurance-vie ou un service ou une police d'assurance particuliers, ou
  - (ii) une compagnie d'assurance ou un agent ou un courtier d'assurances particuliers;

(c) in giving that advice, the credit union does not refer its members to an insurance company, agent or broker, except an affiliated life insurance company with which the credit union has entered into an arrangement under subsection 9(3).

#### Restrictions on the promotion of an insurance company

**11** No credit union shall promote an insurance company, agent or broker unless

(a) the insurance company, agent or broker deals only in authorized types of insurance,

(b) the insurance company is an affiliated life insurance company with which the credit union has entered into an arrangement under subsection 9(3), or

(c) the promotion takes place outside the offices of the credit union and is directed to

(i) all of the holders of credit cards or charge cards issued by the credit union to whom statements of account are sent on a regular basis,

(ii) all of the credit union's members who are natural persons and to whom statements of account are sent on a regular basis, or

(iii) the general public.

#### Restrictions on the promotion of an insurance policy

**12** No credit union shall promote an insurance policy provided by an insurance company, agent or broker, or a service in respect of an insurance policy, unless

(a) the policy is in respect of an authorized type of insurance or the service is in respect of such a policy,

(b) the policy is a personal accident insurance policy or the service is in respect of such a policy and the promotion takes place outside the offices of the credit union,

(c) the promotion is in respect of a policy to be provided by an affiliated life insurance company with which the credit union has entered into an arrangement under subsection 9(3) and the promotion does not refer to the credit union by name or otherwise, or

(d) the promotion takes place outside the offices of the credit union and is directed to

(i) all of the holders of credit cards or charge cards issued by the credit union to whom statements of account are sent on a regular basis,

(ii) all of the credit union's members who are natural persons and to whom statements of account are sent on a regular basis, or

(iii) the general public.

#### Exclusions from promotions

**13** A credit union shall exclude from a promotion referred to in paragraph 11(c) or 12(d) any person

(a) in respect of whom the promotion would violate an Act of Parliament or of the legislature of a province,

c) par ces conseils, la caisse populaire ne met aucun de ses membres en rapport avec une compagnie d'assurance ou un agent ou un courtier d'assurances, sauf une compagnie d'assurance-vie affiliée avec laquelle la caisse populaire a conclu un arrangement en vertu du paragraphe 9(3).

#### Limites relatives à la promotion d'une compagnie d'assurance

**11** Il est interdit à une caisse populaire de faire la promotion d'une compagnie d'assurance ou d'un agent ou d'un courtier d'assurances sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la compagnie d'assurance ou l'agent ou le courtier d'assurances fait seulement le commerce de genres d'assurance autorisés;

b) la compagnie d'assurance est une compagnie d'assurance-vie affiliée avec laquelle la caisse populaire a conclu un arrangement en vertu du paragraphe 9(3);

c) la promotion s'effectue à l'extérieur des bureaux de la caisse populaire et s'adresse

(i) soit à tous les titulaires de cartes de crédit ou de paiement émises par la caisse populaire et à qui des relevés de compte sont régulièrement envoyés,

(ii) soit à tous les membres de la caisse populaire qui sont des personnes physiques et à qui des relevés de compte sont régulièrement envoyés,

(iii) soit au grand public.

#### Limites relatives à la promotion d'une police d'assurance

**12** Il est interdit à une caisse populaire de faire la promotion d'une police d'assurance fournie par une compagnie d'assurance ou un agent ou un courtier d'assurances, ou d'un service concernant une police d'assurance, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la police concerne un genre d'assurance autorisé ou le service concerne une telle police;

b) il s'agit d'une police d'assurance accidents corporels ou d'un service concernant une telle police, et la promotion s'effectue à l'extérieur des bureaux de la caisse populaire;

c) la promotion concerne une police fournie par une compagnie d'assurance-vie affiliée avec laquelle la caisse populaire a conclu un arrangement en vertu du paragraphe 9(3) et la promotion ne fait pas mention de la caisse populaire par sa dénomination ou autrement;

d) la promotion s'effectue à l'extérieur des bureaux de la caisse populaire et s'adresse

(i) soit à tous les titulaires de cartes de crédit ou de paiement émises par la caisse populaire et à qui des relevés de compte sont régulièrement envoyés,

(ii) soit à tous les membres de la caisse populaire qui sont des personnes physiques et à qui des relevés de compte sont régulièrement envoyés,

(iii) soit au grand public.

#### Exclusions des promotions

**13** La caisse populaire doit exclure d'une promotion visée à l'alinéa 11c) ou 12d) toute personne

a) dont il serait contraire à une loi du Parlement ou à une loi de la législature d'une province qu'une telle promotion s'adresse à elle,

(b) who has notified the credit union in writing that the person does not wish to receive promotional material from the credit union, or

(c) who is a holder of a credit card or charge card that was issued by the credit union and in respect of which the account is not in good standing.

### Restrictions on providing information

14(1) No credit union shall

(a) provide, directly or indirectly, an insurance company, agent or broker with any information respecting

- (i) a member of the credit union,
- (ii) an employee of a member of the credit union,
- (iii) where a member of the credit union is an entity with members, any such member, or
- (iv) where a member of the credit union is a partnership, any partner of the partnership, or

(b) permit any other financial institution or body corporate with which it has entered into an arrangement to provide, directly or indirectly, an insurance company, agent or broker with any information that the financial institution or body corporate receives from the credit union respecting

- (i) a member of the credit union,
- (ii) an employee of a member of the credit union,
- (iii) where a member of the credit union is an entity with members, any such member, or
- (iv) where a member of the credit union is a partnership, any partner of the partnership.

14(2) Subsection (1) does not apply in respect of a credit union, the federation of which it is a member or a loan or trust company that is a subsidiary of the federation if

(a) the credit union, federation or loan or trust company, as the case may be, has established procedures to ensure that the information referred to in that subsection will not be used by an insurance company, agent or broker to promote the insurance company, agent or broker or to promote an insurance policy or a service in respect of the policy, and

(b) the insurance company, agent or broker, as the case may be, has given a written undertaking to the credit union, the federation or the loan or trust company that information will not be used to promote the insurance company, agent or broker or to promote an insurance policy, or a service in respect of the policy.

14(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a credit union may provide to an affiliated life insurance company with which it has entered into an arrangement under subsection 9(3)

(a) the name, telephone number and address of a member of the credit union, if the provision of that information is authorized by the member in writing, or

b) qui a avisé la caisse populaire par écrit qu'elle ne désire pas recevoir de document de promotion de la caisse populaire, ou

c) qui est titulaire d'une carte de crédit ou de paiement émise par la caisse populaire et à l'égard de laquelle le compte n'est pas en règle.

### Limites relatives à la divulgation de renseignements

14(1) Il est interdit à une caisse populaire

a) de fournir, directement ou indirectement, à une compagnie d'assurance ou à un agent ou à un courtier d'assurances, des renseignements concernant

- (i) tout membre de la caisse populaire,
- (ii) tout employé d'un membre de la caisse populaire,
- (iii) lorsqu'une entité est membre de la caisse populaire et que l'entité compte aussi des membres, les membres de cette entité, ou
- (iv) lorsqu'un membre de la caisse populaire est une société en nom collectif, tout associé de la société, ou

b) d'autoriser tout autre établissement financier ou corps constitué avec lequel elle a conclu un arrangement à fournir, directement ou indirectement, à une compagnie d'assurance ou à un agent ou à un courtier d'assurances les renseignements que l'établissement financier ou le corps constitué reçoit de la caisse populaire concernant

- (i) tout membre de la caisse populaire,
- (ii) tout employé d'un membre de la caisse populaire,
- (iii) lorsqu'une entité est membre de la caisse populaire et que l'entité compte aussi des membres, les membres de cette entité, ou
- (iv) lorsqu'un membre de la caisse populaire est une société en nom collectif, tout associé de la société.

14(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une caisse populaire, à la fédération dont elle est membre ni à une compagnie de prêt ou de fiducie qui est une filiale de la fédération si

a) la caisse populaire, la fédération ou la compagnie de prêt ou de fiducie, selon le cas, a établi des procédures afin d'assurer que les renseignements visés à ce paragraphe ne seront pas utilisés par une compagnie d'assurance ou un agent ou un courtier d'assurances pour faire la promotion de la compagnie d'assurance ou de l'agent ou du courtier d'assurances ou pour faire la promotion d'une police d'assurance ou d'un service y afférent, et

b) la compagnie d'assurance ou l'agent ou le courtier d'assurances, selon le cas, s'est engagé par écrit auprès de la caisse populaire, de la fédération ou de la compagnie de fiducie ou de prêt à ne pas utiliser les renseignements pour faire la promotion de la compagnie d'assurance ou de l'agent ou du courtier d'assurances ou pour faire la promotion d'une police d'assurance ou d'un service y afférent.

14(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), une caisse populaire peut fournir à une compagnie d'assurance-vie affiliée avec laquelle elle a conclu un arrangement en vertu du paragraphe 9(3)

a) le nom, le numéro de téléphone et l'adresse d'un membre de la caisse populaire, si le membre l'en autorise par écrit, ou

(b) a complete list of the names of the members of the credit union and their telephone numbers and addresses.

#### Restrictions on telecommunications devices

**15** A credit union shall not provide a telecommunications device that is primarily for the use of its members and that directly links a member with an insurance company, agent or broker.

#### Restrictions respecting premises

**16(1)** No credit union shall carry on business in premises that are adjacent to an office of an insurance company, agent or broker unless the credit union clearly indicates to its members that the credit union and its premises are separate and distinct from the office of the insurance company, agent or broker.

**16(2)** Notwithstanding subsection (1), a credit union may permit an affiliated life insurance company with which it has entered into an arrangement under subsection 9(3) to carry on business on the premises of the credit union if

(a) the business of the affiliated life insurance company is conducted in an area that is reserved for this purpose and is appropriately and clearly identified by one or more signs, and

(b) agents employed or remunerated by the affiliated life insurance company are not present on the premises of the credit union for more than fifty per cent of the regular business hours of the credit union in a calendar year.

#### Confidentiality

**17(1)** A credit union that receives information pertaining to a member in respect of a particular transaction shall not

(a) communicate the information to another person, except as necessary in the course of the credit union's duty to the member arising out of that transaction or a similar subsequent transaction, or

(b) use the information for a purpose other than in respect of that transaction or a similar subsequent transaction with the same member.

**17(2)** Subsection (1) does not apply if

(a) the communication or use of the information is

(i) authorized or required by an enactment or in a court proceeding, or

(ii) authorized in writing by the member, or

(b) subject to section 14, the credit union communicates the information

(i) to the federation or stabilization board of which the credit union is a member, or to any wholly owned subsidiary of the federation, for its sole use in carrying out its activities, or

(ii) to a financial institution or a body corporate under the terms of an arrangement in which the parties have agreed to comply with the requirements of this section in respect of information pertaining to a member of the credit union.

b) une liste complète des noms des membres de la caisse populaire ainsi que leurs numéros de téléphone et adresses.

#### Limites relatives aux dispositifs de télécommunication

**15** La caisse populaire ne doit pas fournir un dispositif de télécommunication réservé principalement à l'usage de ses membres et qui relie directement un membre avec une compagnie d'assurance ou un agent ou un courtier d'assurances.

#### Limites relatives aux locaux

**16(1)** Il est interdit à une caisse populaire d'exercer ses activités dans des locaux attenants à un bureau d'une compagnie d'assurance ou d'un agent ou d'un courtier d'assurances, sauf si la caisse populaire indique de façon claire à ses membres qu'elle est séparée et distincte des bureaux de la compagnie d'assurance ou d'un agent ou d'un courtier d'assurances.

**16(2)** Nonobstant le paragraphe (1), une caisse populaire peut permettre à une compagnie d'assurance-vie affiliée avec laquelle elle a conclu un arrangement en vertu du paragraphe 9(3) d'exercer ses activités dans les locaux de la caisse populaire si les conditions suivantes sont réunies :

a) les activités de la compagnie d'assurance-vie affiliée sont dirigées dans un lieu réservé à cette fin et identifié clairement et de façon appropriée par une ou plusieurs enseignes;

b) les agents employés ou rémunérés par la compagnie d'assurance-vie affiliée ne sont pas présents dans les locaux de la caisse populaire pour plus de cinquante pour cent des heures normales d'ouverture de la caisse populaire au cours d'une année civile.

#### Confidentialité

**17(1)** Une caisse populaire qui, concernant une opération particulière, reçoit des renseignements se rapportant à un membre ne doit pas

a) communiquer les renseignements à une autre personne, sauf si cela s'avère nécessaire dans l'exercice des obligations de la caisse populaire envers le membre en raison de cette opération ou d'une opération ultérieure semblable, ou

b) utiliser les renseignements à une fin autre que concernant cette opération ou une opération ultérieure semblable avec ce membre.

**17(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas si

a) la communication ou l'utilisation de ces renseignements est

(i) autorisée ou requise par un texte législatif ou une procédure judiciaire, ou

(ii) autorisée par écrit par le membre, ou

b) sous réserve de l'article 14, la caisse populaire communique les renseignements

(i) à la fédération ou à l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre, ou à toute filiale appartenant en propriété exclusive à la fédération, pour son seul usage dans l'exercice de ses activités, ou

(ii) à un établissement financier ou à un corps constitué aux termes d'un arrangement dans lequel les parties ont convenu de se conformer aux exigences du présent article relatives aux renseignements se rapportant à un membre de la caisse populaire.

**Tied selling**

**18(1)** Where a member of a credit union applies for a loan, the credit union shall not impose undue pressure on or coerce the member, or require the member, as a condition of obtaining the loan, to transact additional or other business with the credit union or any other person.

**18(2)** Notwithstanding subsection (1), a credit union

(a) may require a member to whom it makes a loan to maintain an account with the credit union for the purposes of making or receiving payments in respect of the loan, and

(b) may offer more favourable terms than it otherwise would in respect of any loan or transaction to a member who obtains one or more loans or transacts additional business with the credit union.

**Commencement**

**19** *This Regulation comes into force on November 1, 2001.*

**Ventes liées**

**18(1)** Lorsqu'un membre d'une caisse populaire fait une demande de prêt, la caisse populaire ne doit pas exercer de pressions indues envers le membre, le forcer ou exiger de ce dernier, comme condition de l'obtention du prêt, qu'il effectue des activités supplémentaires ou autres avec la caisse populaire ou une autre personne.

**18(2)** Nonobstant le paragraphe (1), une caisse populaire

a) peut exiger d'un membre à qui un prêt est accordé qu'il maintienne un compte avec la caisse populaire aux fins de faire ou de recevoir des paiements concernant le prêt, et

b) peut, relativement à tout prêt ou à toute opération, offrir à un membre qui obtient un ou plusieurs prêts ou effectue des activités supplémentaires avec la caisse populaire des modalités plus favorables que celles que la caisse populaire offrirait par ailleurs.

**Entrée en vigueur**

**19** *Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2001.*



